

2018 REPORT

MI-LAB Artist-in-Residence
Lake Kawaguchi Residence Studio





平成 30 年度 国際木版画ラボ/河口湖アーティスト・イン・レジデンス事業
水性木版画制作プログラム

- 会 期: ベーシック・トレーニング・プログラム A: 4 月 22 日 - 5 月 26 日
 ベーシック・トレーニング・プログラム B: 7 月 22 日 - 8 月 25 日
 ベーシック・トレーニング・プログラム C: 9 月 2 日 - 10 月 6 日
 アドバンス・プログラム D: 6 月 10 日 - 7 月 14 日
 アドバンス・プログラム E: 10 月 21 日 - 11 月 24 日
- 主 催: 一般社団法人 産業人文学研究所
- 運 営: 国際木版画ラボラトリー
- 助 成: 平成 30 年度 文化庁 アーティスト・イン・レジデンス活動支援を通じた国際文化交流促進事業
 公益財団法人 関西・大阪21世紀協会 平成 30 年度 日本万国博覧会記念基金助成金
 独立行政法人 国際交流基金 平成30年度海外派遣助成プログラム
- 協 賛: 小津和紙、ホルベイン工業株式会社、道刃物工業株式会社
- 協 力: 尾崎ユタカ、斉木一郎(体験食館 侍)、富士河口湖町の皆様、ホルベイン画材株式会社
- *関連事業への助成団体や協力者については記事中に個別に記載
 (敬称略・順不同)

2018 Lake Kawaguchi Artist-In-Residence Program
Mokuhanga Printmaking Residency

- Program Duration: Basic Training Program A: April 22 - May 26
 Basic Training Program B: July 22 - August 25
 Basic Training Program C: September 2 - October 6
 Advanced Program D: June 10 - July 14
 Advanced Program E: October 21 - November 24
- Organized by the Center for the Science of Human Endeavor
- Administrated by the Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB)
- Supported by: The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan for the 2018 fiscal year
 KANSAI-OSAKA 21st Century Association
 The Japan World Exposition 1970 Commemorative Fund
 The Japan Foundation, Grant Program for Dispatching Artists and Cultural Specialists
- Materials Sponsor: Ozu Washi, Holbein Works Ltd., Michihamono Industrial Co.,Ltd.
- Collaborated by: Yuataka Ozaki, Ichiro Saiki (B&B Samurai), Citizens of Fujikawaguchiko-machi
 Holbein Art Materials
- * The supporters to the related programs are specified individually in each article.
 (in no particular order)

目次 Contents

ご挨拶	Foreword	2
2018年MI-LAB ベーシック・プログラム	2018 MI-LAB Basic Training Program	4
クリスティ・アーノルド ケリー・ココラン キャスリーン・デフォルジュ セリーヌ・ラメ ケイト・レニー ジュリー・シェルトン＝スナイダー パロマ・バルホー＝ボルダス ポーリナ・ブルーナー キャサリン・リウ ジュリア・マッキンレー ステファニー・ピーターズ ミー・ミン・ウォン アナ・カンボマネズ チプリアーノ・チャス＝ヴァスケス シュビラ・シュルンボン フィリップ・シュロエダー スウィトゥラーナ・シールズ ウリ・ツウェレンツ	Kristi Arnold Kerry Corcoran Kathryn Desforjes Céline Lamée Kate Loney Julie Scelton-Snyder Paloma Barhaugh-Bordas Paulina Brunner Catherine Liu Julia McKinlay Stephanie Peters Mee Ming Wong Anna Campomanes Cipriano Chas Vazquez Sybille Schlumbom Philipp Schroeder Svitlana Shiells Ulrich Zwerenz	
2018年MI-LAB アドバンス・プログラム	2018 MI-LAB Advanced Program	24
ステラ・エブナー アン・カヴァナ ジェニファー・リム エンディ・ポスコヴィッチ ジュリー・ディアンヌ・シュトラスハイム ダニエル・ストレック イヴィ・マイル・アンドラデ ルネット・グッド ルーシー・メイ・スコフィールド フェイス・ストーン トリッシュ・イエイツ	Stella Ebner Ann Kavanagh Jennifer Lim Endi Poskovic Julie Deanne Strasheim Daniel Streck Ivy Maile Andrade Lynnette Gould Lucy May Schofield Faith Stone Trish Yates	
プログラム風景	Scenes from residency programs	36
レジデンス成果展	Exhibitions of Work from AIR	37
課外授業	Extracurricular Lesson	38
AIRオープンスタジオ	Open Studio Events During the AIR	39
指導者紹介	Instructors and Technical Advisors	40
レジデンス生活	Life at MI-LAB Residence	42
カンザス大学・多摩美術大学共同サマーキャンプ	Mokuhanga Workshop for Students from The University of Kansas in Collaboration with Students from Tama Art University	44
プリンストン大学和装本サマーキャンプ	Bookbinding Workshop for Students from Princeton University	45
パイ・ツェン中学(マカオ)サマーキャンプ	Bookbinding Workshop for Students from Pui Ching Middle School of Makau	46
ショートワークショップ	Short Workshop Programs	47
モスクワ交流事業	Moscow Exchange Events	48
お花茶屋グランドオープンイベント	Grand Opening Events at Ohanachaya	50
AIRセミナー	AIR Seminar	52
海外AIR アーティスト派遣	Outbound Artists for AIR abroad	53
インストラクター養成講座	Instructors Training Course	54
CfSHEギャラリー展覧会	Exhibitions at CfSHE Gallery	55
特定非営利法人国際木版画協会日本委員会	NPO International Mokuhanga Association Japan	56

P8~35 記号一覧/ Key to symbols

b =	版数/ number of blocks
c =	色/ number of colors
p =	摺り回数/ number of passes
is =	イメージサイズ/ image size(cm)
ps =	ペーパーサイズ/ paper size(cm)
pi =	紙情報/ paper information

*特に表記のない限り「AIR」とは「アーティスト・イン・レジデンス(プログラム)」を意味します。
AIR stands for "Artist-In-Residence (program)" unless otherwise stated.

*文中の大部分において敬称を省略しております。ご了承ください。
Titles of honoror prefixes are omitted from names in most of the texts.

ご挨拶

水性木版画事業を継承した国際木版画ラボ(以下、「MI-LAB」)が8年目となる本年、新たに若手指導者を迎えて始動いたしました。新旧指導者たちによる5プログラム、実に29名の海外アーティストたちがレジデンスにて日本の水性木版画を習得・研鑽いたしました。

関係者の方々のご協力により実施の運びとなった東京・河口湖計3回のサマーキャンプや、お花茶屋Laboとのコラボレーションによる旧森谷邸での木版画ワークショップ、モスクワでの木版画・和装本ワークショップ・展覧会同時開催などの関連事業にも指導者が並行して駆け回り、MI-LABにとっても指導者にとっても充実した一年となりました。短期ワークショップでは「ずぼんぼ」という江戸時代のおもちゃを再現した遊びを紹介したり、和装本のワークショップも一層増え、水性木版画からの展開が大きく幅を広げた年であるといえます。我が国のアーティストをネブラスカのAIRプログラムに紹介する機会も実現することができました。指導者との協働作業の中、木版画を海外へ紹介する際の足がかりとなる木版画ハンドブック作りも編纂を進めています。本年の勢いを基に、水性木版画の普及を柱としたレジデンスを通じた海外アーティストのインバウンド、国内アーティストを海外へ派遣することによる日本の伝統普及と交流活動、国内での地域活動などに貢献可能なプログラムの展開を図ってまいります。

この事業を実施へと導いていただいた文化庁の皆様、公益財団法人関西・大阪21世紀協会の皆様、そしてモスクワでのワークショップに支援いただいた国際交流基金の皆様へ感謝の意を表するとともに、国内外の各地でご協力頂いた団体・教育機関や個人の皆様および、道具材料にとどまらず多方面でサポート頂いた小津和紙・ホルベイン工業株式会社・道刃物工業株式会社(五十音順)の皆様には厚く御礼を申し上げます。

最後に、2016年からMI-LABレジデンス事業の柱指導者を務めていただいていた楚山哲雄先生が、2019年年始に急逝いたしました。心よりご冥福をお祈り申し上げるとともに、これまでの多大なる助力に感謝の意を表します。

平成31年3月31日
産業人文学研究所

Foreword

The Mokuhanga Innovation Laboratory (hereafter: “MI-LAB”), celebrated its 8th year in 2018. It evolved from the former project of Water-based woodblock printmaking technique founded over 21 years ago (hereafter: “Mokuhanga”). This year our team expanded with a new generation of instructors. We grew the number of programs to five this year, in which 29 artists visited MI-LAB residence at Kawaguchiko to learn and engage in this artistic practice.

Many other projects were active simultaneously with the same team, such as: summer camp workshops for three different institutions from the USA and China took place both in CfSHE Tokyo and in Kawaguchiko residence; workshops for local people in Ohanachaya Moriya-tei (Katsushika-ward, Tokyo) in collaboration with Ohanachaya Labo; and Mokuhanga, bookbinding workshops and exhibition at the event in Moscow. It was a fulfilling year both for MI-LAB and for the instructors. In short-term workshops: we introduced “Zubombo”, the reproduction of a type of antique toy from the Edo-period; we increased bookbinding programs; and; we have been developing some materials departing from Mokuhanga. We are also pleased to have introduced Japanese printmaking artists to Artist-in-Residence at the Constellation Studios in the USA.

We are also working on editing the Mokuhanga handbook for instructors as the key for introducing this technique outside of Japan. Based on this work and our principles “diffusion of Mokuhanga” to the world, we have been working on developing more programs that could: invite In-bound foreign artists; Out-bound Japanese artists and instructors to go overseas with the aim of diffusing the Japanese tradition and cultural exchange; and programs for Japanese regional and local activities.

We appreciate support from the Agency for Cultural Affairs Government of Japan, KANSAI OSAKA 21st Century Association, and The Japan Foundation all of whom aided and lead the above projects. Additionally, we appreciate the organizations and individuals who collaborated for realizing such events, and Ozu Washi, Holbein Works Ltd., and Michihamono Industrial Co.,Ltd. who helped us in various ways not only with materials aid.

We are also grateful for the huge support of Master Printer Tetsuo Soyama, who had played an active part since 2016 in the instruction of Mokuhanga and Japanese traditional craft arts in the MI-LAB residence and CfSHE workshops and summer camps. He passed away in January 2019.

March 31, 2019

Center for the Science of Human Endeavor

2018年 MI-LAB ベーシック・プログラム

2018 MI-LAB Basic Training Program

参加アーティスト Artists who Participated

ベーシック・プログラムA (以下「BPA」)

期間: 4月22日~5月26日

講師: 瀧千尋

アドバイザー: ニッコロ・バルバツリ

Kristi Arnold

Kerry Corcoran

Kathryn Desforges

Céline Lamée

Kate Leney

Julie Scelton-Snyder

Basic Training Program A (hereafter: "BPA")

Duration: April 22 – May 26

Instructor: Chihiro Taki

Advisor: Niccoló Barbagli

クリスティ・アーノルド

ケリー・コーコラン

キャスリーン・デフォルジュ

セリーヌ・ラメ

ケイト・レニー

ジュリー・シェルトン=スナイダー

ベーシック・プログラムB (以下「BPB」)

期間: 7月22日~8月25日

講師: 濱田路子

アドバイザー: ニッコロ・バルバツリ

Paloma Barhaugh-Bordas

Paulina Brunner

Catherine Liu

Julia McKinlay

Stephanie Peters

Mee Ming Wong

Basic Training Program B (hereafter: "BPB")

Duration: July 22 – August 25

Instructor: Michiko Hamada

Advisor: Niccoló Barbagli

パロマ・バルホー=ボルダス

ポーリナ・ブルーナー

キャサリーン・リウ

ジュリア・マッキンレー

ステファニー・ピーターズ

ミー・ミン・ウォン

ベーシック・プログラムC (以下「BPC」)

期間: 9月2日~10月6日

講師: トゥーラ・モイラネン

アドバイザー: ニッコロ・バルバツリ

Anna Campomanes

Cipriano Chas Vazquez

Sybille Schlumbom

Philipp Schroeder

Svitlana Shiells

Ulrich Zwerenz

Basic Training Program C (hereafter: "BPC")

Duration: September 2 – October 6

Instructor: Tuula Moilanen

Advisor: Niccoló Barbagli

アナ・カンポマネズ

チプリアーノ・チャス=ヴァスケス

シュビラ・シュルンボン

フィリップ・シュロエダー

スウィトゥラーナ・シールズ

ウリ・ツウェレンツ

神秘的な環境で他にないユニークな版画課程

木版画制作にとって、富士山にほど近い小さな町・河口湖という環境はこの上ない場所です。MI-LABレジデンス施設の窓から眺める偉大な富士は、まさに日本人が何世紀にもわたって感化されてきたように、そこを訪れる外国人アーティストを刺激します。富士の佇まいは一日の中でも刻々と変化します。天候や季節に左右される光と大気の変化は、参加アーティストの作品に表れる色と色調の鼓動とシンクロします。私にとって富士は、木版画に似ているかもしれません。山そのものは唯一無二かつ不動の技法であり、その変わりゆくさまは、技法から編み出される複数の版画のように。

私は秋にMI-LABで基礎コースを教えるという幸運に恵まれました。私の受け持ったクラスは、世界中から遥々河口湖へ来た参加者ばかりです。彼らはバラエティに富んだ文化と芸術背景をもち、レジデンス課程全体に興味深い彩りを付け加えてくれたことは間違いありません。アーティストはお互い交流するだけでなく、富士山とその地方の特殊な雰囲気とが生み出す不思議な力のもとで学んだのです。指導者として、参加アーティストが初めて学ぶ技法をどんなに熱意をもって取り組んでいるか、もしくはそれまでの木版画制作に新たな視点を発見する様子を目にすることは、この上ない喜びでした。初心者もベテランの専門家もその能力に限らず、今までにない程わくわくした様子で制作に集中することができました。私自身の木版画知識を参加アーティストと共有し、どんなときも協力的なMI-LABスタッフと一緒に仕事ができる機会をうれしく思っています。他に類を見ないこのレジデンスが、来る将来にもコンテンポラリー木版画家を輩出し続けてくれることを願ってやみません。

トゥーラ・モイラネン

ベーシック・プログラムC 指導



UNIQUE PRINT COURSES IN MAGICAL SURROUNDINGS

Small town of Kawaguchiko in close vicinity of Mt Fuji offers a wonderful setting for moku-hanga printing courses. The great mountain seen from the windows of the MI-LAB residence inspires visiting foreign artists strongly, like it has inspired Japanese people for centuries. The appearance of Fuji varies constantly on every moment of the day. The changes in light and atmosphere caused by the weather conditions and seasons sync with the heart-beat of tones and colors in students' artworks. To me Fuji could be compared to studying mokuhanga: the mountain itself is the technique (one and immovable) and its changing appearances are the multiple prints born out of it.

I have had the privilege of teaching at MI-LAB during the basic courses in the autumn. Participants in my classes have travelled to Kawaguchiko from all over the world. They represent variety of cultures and art traditions, which undoubtedly gives all the workshops one more interesting dimension. Artists have interacted with each other, but also worked under the spell of the special atmosphere created by Mt Fuji and the surrounding Japanese countryside. As a teacher, I have found great pleasure in seeing how enthusiastically artists have studied new skills, or perhaps found fresh points of view for their previous mokuhanga practises. Despite of their level, both beginners and seasoned professionals have been able to concentrate in their efforts in a most stimulating way. I am happy to have the opportunity to share my mokuhanga knowledge with students and to work with the always helpful staff of MI-LAB. I hope that this unique artist residence will continue in bringing contemporary mokuhanga artist together for many future years to come.

Tuula Moilanen

Instructor / Basic Training Program C

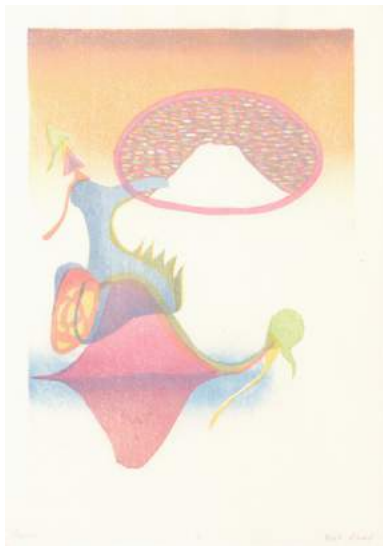
Kristi Arnold | クリスティ・アーノルド

USA



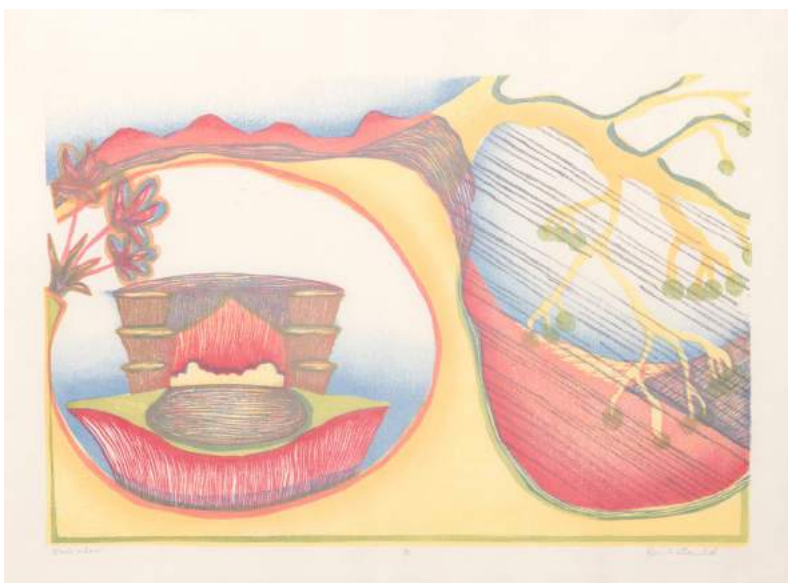
(左/Left) *Bolster*

4b, 11c, 7p
is= W18 x H25
ps= W21 x H29.5
pi: Panshion



(右/Right) *Absence*

4b, 10c, 9p
is= W18 x H25
ps= W21 x H29.5
pi: Panshion



Make it Rain

5b, 8c, 7p
is= W38 x H25.5
ps= W43.5 x H31.5
pi: Panshion

Profession: Artist, Art teacher
Email: kristi.l.arnold@gmail.com
Website: www.kristi-arnold.com

Education:

2015 PhD, Visual Arts & Theory, Sydney College of Art
2005 MFA, Painting/Printmaking, The University of Connecticut

Selected exhibitions:

2018 Small Rorschach, The Narrenkastl, Frohnleiten, Austria
2017 Mergings and Minglings, International Center for Graphic Arts, Krakow, Poland
2015 Prints & Drawings, Hess Gallery, Elizabethtown College, Elizabethtown, Pennsylvania
2014 Grotesqueries, FenetreGallery, Harrisburg, Pennsylvania

Artist's Comment:

The Mokuhanga Basic Program afforded me the rare opportunity to learn a traditional Japanese printmaking technique. I have always admired Japanese culture's appreciation for aesthetics and their attention to detail. While there, I became intrigued with the way windows were intentionally framed so that a clear view of a mountain or a lake is visible or the way trees or bushes are trimmed to create an opening to a garden, which I incorporated into my prints. This experience has made a lasting impression on me and I plan to continue to use mokuhanga in my work.

ベーシック・プログラムは日本の伝統版画技法の習得という貴重な機会を与えてくれました。私は以前から日本文化における美的賛美とその細やかさに憧れていました。山や湖がよく見えるよう意図的に窓によって風景が切り取られ、あるいは庭園に開けるように木や茂みを伐採するやり方に興味を惹かれたので、それらを作品に盛り込みました。この経験は生涯忘れられないものとなりました。今後も木版画での制作を続けていこうと思います。



Kerry Corcoran | ケリー・コーコラン

USA

*Nurse Tree*

5b, 10c, 8p
is= W18.5 x H25.5
ps= W20.5 x H28
pi: Panshion

*Shide*

4b, 15c, 12p
is= W32 x H26
ps= W39 x H29
pi: Panshion

*Memory of forget-Me-Nots*

5b, 13c, 9p
is= W25.5 x H18
ps= W28 x H20
pi: Panshion

Profession: Art teacher, Printmaking Instructor

Email: kercorcoran@gmail.com

Education:

1997 MFA, Printmaking, Montana State University
1992 BFA, Printmaking, University of Colorado, Boulder

Selected exhibitions:

2017 Exploring Wilderness through Trees and Snags, US Bank Gallery
2016 BHS Art Faculty Show, Robert and Gennie DeWeese Gallery
2015 Artist Collective, Atrium Gallery
2013 tilt, Tart Gallery
2013 Walter Loblonsky Fine Arts Collection
2012 In the Company of Trees, Margaret and H.A. Rey Gallery

Artist's Comment:

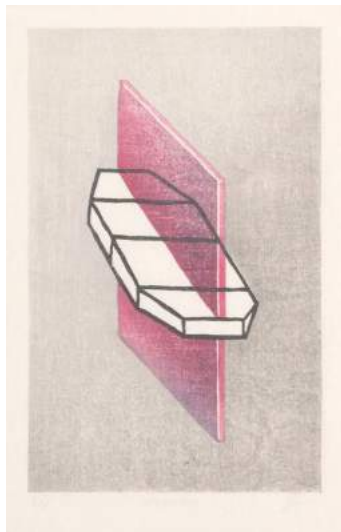
Learning the elusive process of Mokuhanga, gave me time to loosen creative thought in the sun-filled studio of Mi-Lab. For 5-weeks it was a joy to witness the changing light on Lake Kawaguchiko and a neighboring farmer plant his spring seeds which grew into lush plants. As the space emerged into spring, the process of Mokuhanga and inspiration also unfolded. Within 5-weeks, colorful inks floated, images transformed and a community was created, all working out the kinks of Mokuhanga together. 6 artists came in as strangers but in 5-weeks they departed as dear friends and anchors of distant supports.

木版画というつかみどころのない技法を学んで、太陽の光あふれるMI-LABで私は、創作的な考えを解き放つ時間を得られました。5週間の滞在中、河口湖の光の変化や、近隣の畑から春の芽がすくすくと育つさまを見かけるのが楽しみでした。周りが春へと変化するにつれ木版画の制作がすすみ、同時に創作のアイデアも花開いてきます。滞在中に色とりどりの絵の具があふれ、イメージが変容し、共同体ができ、気まぐれな木版画と格闘しました。見知らぬ6人として到着したアーティストが出発時には、親愛なる友であり遠くから支えあう拠り所となってMI-LABを後にしました。



Kathryn Desforges | キャスリーン・デフォルジュ

UK



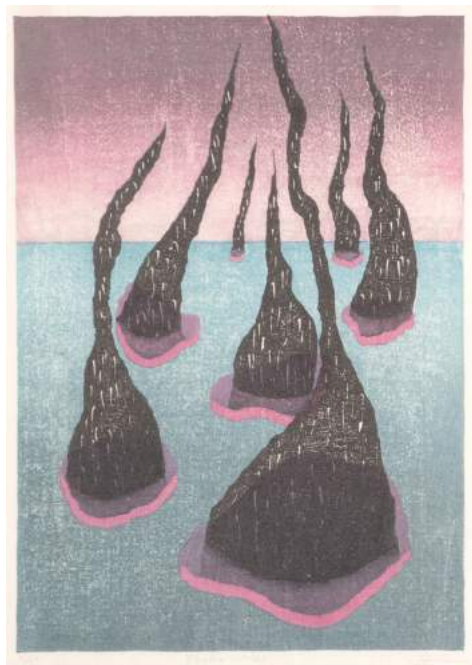
Intersection I

3b, 5c, 5p
is= W11.4 x H18.4
ps= W13.4 x H21.1
pi: Panshion



Intersection II

4b, 7c, 8p
is= H11.9 x H18.3
ps= W13.9 x H21.1
pi: Panshion



Floating Worlds

3b, 5c, 6p
is= W19.4 x H27.6
ps= W20.4 x H29
pi: Panshion

Profession: Artist, Printmaker
Email: katedesforges@hotmail.com
Website: www.kathryndesforges.co.uk

Education:

2005 BA, Fine Art, Kingston University
2001 Foundation Diploma, Art and Design, Exeter College

Selected exhibitions:

2016 Leeds Print Fair
2016 The Masters: Etching, Bankside Gallery
2016 Woolwich Contemporary Print Fair, London
2016 Our Friends From the North, The Drawing School, Eton College
2015 Leeds International Contemporary Artist Book Fair, The Tetley, Leeds
2015 Showcase, Leicester Print Workshop
2014 P2P, Leicester Print Workshop

Artist's Comment:

It was a fantastic learning experience which I will remember for a long time to come. It was a great without distraction, in a little Mokuhanga "bubble" with an amazing group of talented artists – being inspired and motivated by each other! Japan has been a huge influence on me, and I feel like my work may take a new direction as a result of this residency. Expert teaching, friendly staff, and other artists were really inspiring too.

今後ずっと忘れられないであろう、素晴らしい学びの経験でした。雑念のない小さな木版画制作"基地"で、才能あるアーティスト仲間と一緒に刺激あふれるモチベーションを高めながら制作に励むことができ最高でした。日本は大きな経験となりましたし、このレジデンスの結果をもって作品が大きな転換点を迎えるかもしれません。高度な指導、親切なスタッフ、他のアーティスト達もとても刺激的でした。



Céline Lamée | セリーヌ・ラメ

The Netherlands



Cocktail Bokashi

5b, 3c, 6p
is= W24.5 x H28
ps= W28 x H37.5
pi: Panshion



Gomazuri Fire

2b, 2c, 2p
is= W13.5 x H22.5
ps= W24 x H35
pi: Panshion



Mt. Harikomi

5b, 3c, 5p
is= W21 x H32
ps= W27 x H36.7
pi: Panshion

Profession: Graphic designer
Email: celine@lava.nl
Website: www.lavabeijing.com

Education:

2006 BA, Graphic Design, ArtEZ, Academy of the Arts

Professional experiences:

2006-2014 Worked at Lava Design, Amsterdam
2014 Founded Lava Beijing
2014-2016 Worked there as Design Director
2016- Owner & Director of Lava Beijing

Artist's Comment:

I live and work in China, where all moves forward pretty fast. Sitting down in quiet Kawaguchiko, preparing the paper a day ahead, cutting wood were all quite challenging for my level of patience. In my work as a graphic designer I usually answer questions for clients, but in this residency I was free to make whatever I wanted. My ideas still came rapidly, as usual, but what I enjoyed mostly were the hours of focused carving. Amazed was I by seeing the Japanese matchbox designs, so tiny, so full of craftsmanship. And also the hairdos of ukiyo-e prints, the fine lines. Tried to make something within my beginner ability that reflects on both of these.

私は中国を拠点としていますが、そこでは全ての物事が急スピードで進んでいます。静かな河口湖畔に腰を下ろして明日のための紙を準備し、版木を切る作業は、私の小さな忍耐力にとっては大きな挑戦でした。グラフィック・デザイナーとしていつも顧客の要求に答えている私は、このレジデンスで好きなものを何でも作ることができました。アイデアはいつものように次々と降りてくるけれど、一番楽しかったのは彫りに集中する時間です。日本のマッチ箱のデザインを見たときは驚きました。あんなに小さいのに職人魂が詰まっているのです。浮世絵の人物の髪型、その極細な髪にも驚かされました。初心者の腕でそれらをなんとか表現しようと思いました。



Kate Leney | ケイト・レニー

UK



Rose

7b, 6c, 18p
is= W21 x H29
ps= W21.5 x H30
pi: Panshion



JUNIGATAKE

5b, 5c, 19p
is= W25.5 x H19
ps= W29.5 x H22.5
pi: Panshion

Profession: Printmaking artist, Art teacher
Email: kateleney@hotmail.com
Website: www.kateleney.com

Education:

2011 TESOL, Trinity Certification (University of Wales)
2003 MA, Printmaking, University of Wales, Aberystwyth
2000 BA, Fine Art, University of Wales, Aberystwyth

Professional experiences:

2017 Course Tutor, St Pauls Learning Centre, Bristol
2016 Course Tutor, Women woodwork workshop, Bristol
2011 Course Tutor, Hamilton House, Bristol
2006-2009 Gallery Manager, Kate Leney's Gallery & Print Studio
2006-2009 Workshop Leader, An Tobar Arts Centre & Clydebank College



Artist's Comment:

It was a pleasure to learn more about the technique and intricacies of Mokuhanga, in a beautiful setting in Kawaguchiko, Japan. We really had time to explore the potential of Mokuhanga and different printing Bokashi skills. It was an excellent chance to broaden our printmaking minds and open a channel to look out our subject matter from a different perspective. Printing tonally with Mokuhanga is now a joy!

日本の河口湖にある素晴らしいスタジオで学び、木版画の技法と複雑さについて深く知ることができてとても嬉しく思っています。木版画の可能性を探り、様々なボカシ摺りも身に付けました。版画制作における視野を広げ、作品のテーマについても異なった視点から引き出しを増やすことができた大変いい機会でした。今や、多色木版画は私の楽しみです！

Julie Shelton-Snyder | ジュリー・シェルトン＝スナイダー

USA



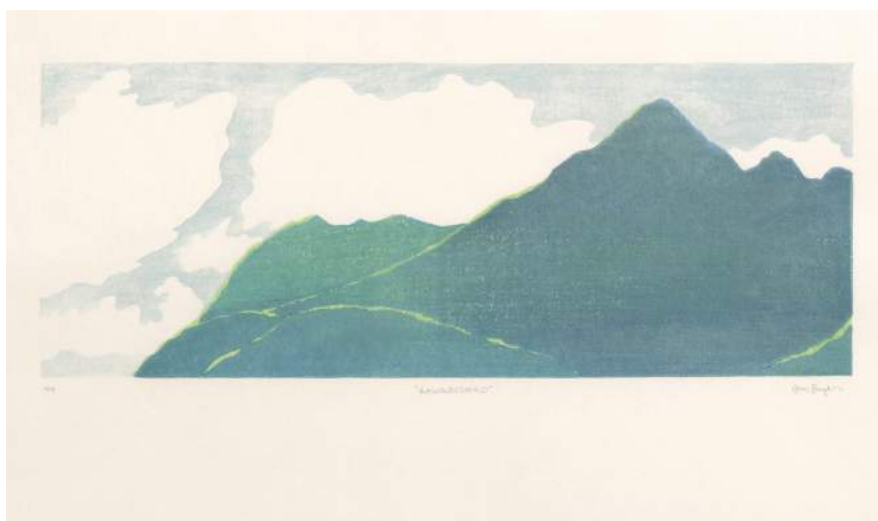
FUJI-SAN FROM SPACE

4b, 3c, 6p
is= W17.9 x H18.7
ps= W22 x H29.8
pi: Panshion



BED DESERT

4b, 4c, 9p
is= W27.4 x H19.8
ps= W28.5 x H22.5
pi: Panshion



KAWAGUCHIKO

3b, 4c, 4p
is= W38.5 x H15
ps= W42.5 x H25
pi: Panshion

Profession: Artist
Email: juliesheltonsnnyder@gmail.com

Education:

2016 BFA, Studio Art, Belmont University
2002-2003 Community College of Philadelphia
1984 BS, Accounting, University of Kentucky

Selected exhibitions:

2016 Annual Student Art Show, Belmont University Department of Art (First Place - Painting)
2015 Annual Student Art Show, Belmont University Department of Art (First Place - Sculpture)
2014 Annual Student Art Show, Belmont University Department of Art (First Place - Painting)
2013 Annual Student Art Show, Belmont University Department of Art (Second Place - Sculpture)



Artist's Comment:

I am drawn to Mokuhanga because of its focus on environmentally-friendly materials, and the effects achieved with water-based techniques. The MI-LAB residency provided me with a very strong foundation in Mokuhanga methods as well as an immersive experience in Japanese culture. I learned from our excellent teacher as well as my fellow artists-in-residence. The natural landscape surrounding Kawaguchiko, dominated by the omnipresent Fuji-san, was a constant source of inspiration.

私が木版画で惹きつけられたのはその環境に優しい素材を中心とした材料と、水彩特有の表現が得られる点です。MI-LABでのレジデンスは木版画の基礎をしっかりと身に付けることができただけでなく、日本の文化にしばし浸ることができました。指導の先生をはじめ一緒に滞在したアーティスト仲間からもたくさん学びました。遍在する富士山のもと、河口湖周辺の自然の風景はインスピレーションを与え続けてくれました。

Paloma Barhaugh-Bordas | パロマ・バルホー=ボルダス

USA



(左/Left) *Linda*

3b, 3c, 3p
is= W22 x H25
ps= W24 x H29
pi: Panshion



(右/Right) *Soft Stone*

4b, 5c, 4p
is= W28 x H38.5
ps= W31 x H45
pi: Panshion



Untitled

2b, 6c, 2p
is= W18 x H45
ps= W32 x H45
pi: Kochi roll (natural)

Profession: Artist, Assistant Professor
Email: palomababo@gmail.com
Website: www.palomabarhaughbordas.com

Education:

2013 MFA, Printmaking, Rhode Island School of Design
2007 BA, Liberal Arts, Carleton College, Studio Art Major

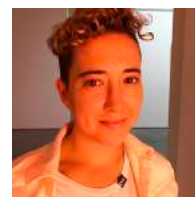
Selected exhibitions:

- 2016 Déjà vu All Over Again, Spring/Break, New York Cabin Fever, 1708 Gallery, Richmond
- 2015 Gravity Assist, Artist-Run at The Satellite Show, Miami Night, Washington Project for the Arts, Washington Open Space, Sediment, Richmond
- 2014 Bracket(ing), VCU FAB Gallery, Richmond Call to Consciousness, Southern Graphics Council
- 2014 Conference Exhibition Series, San Francisco

Artist's Comment:

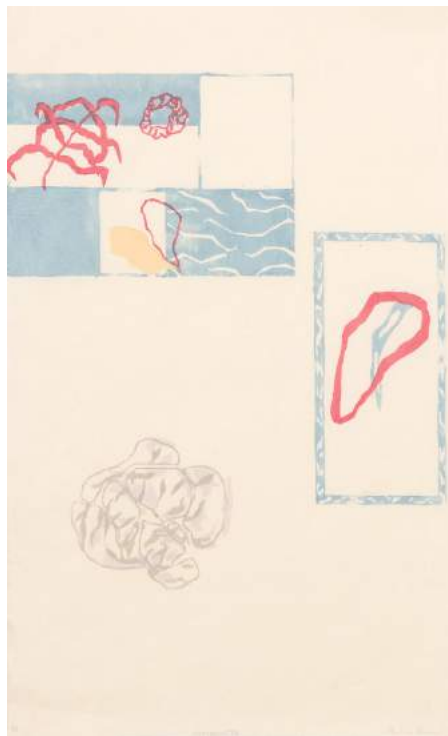
MI-LAB was a wonderful and generative experience where I had the opportunity to overlap learning, making, and culture. The process of Mokuhanga has deepened my understanding of printmaking and I look forward to bringing this skillset into my studio practice.

MI-LABレジデンスでは学ぶこと・制作・そして文化を重ね合わせて再考する機会を持って、とても良い実りある経験でした。木版画の制作過程を知ることで私の版画の知識も深まり、身についた全ての知識・能力を今後の制作に活かしていくことを楽しみにしています。



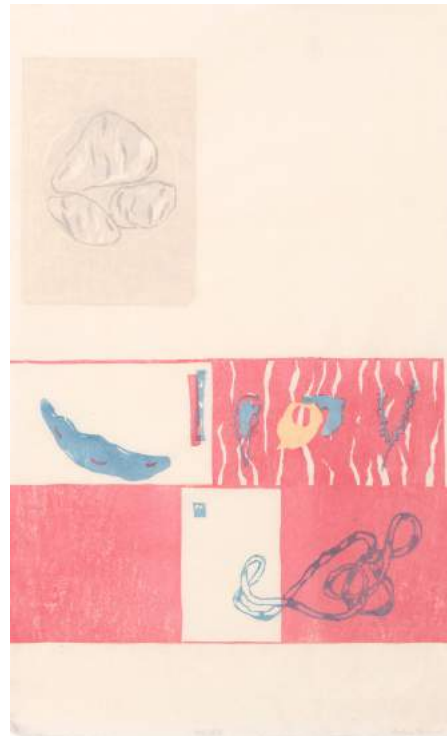
Paulina Brunner | ポーリナ・ブルーナー

Germany



Weltverhalten

4b, 5c, 4p
is= W29 x H47.5
ps= W29 x H47.5
pi: Kochi roll (natural)



Tagewerk

4b, 6c, 5p
is= W29 x H47.5
ps= W29 x H47.5
pi: Kochi roll (natural)

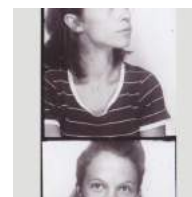
Profession: Student
Email: paulinabrunner@web.de

Education:

Since 2016 Major in Bookart, Painting and Drawing,
Burg Giebichenstein Kunsthochschule

Internships:

2012 wob AG Mannheim
2014/2015 Book Art Center Halle



Artist's Comment:

During my time at MI-LAB I was allowed to discover a completely new approach to the ideas I want to display and the way I express them. Mokuhanga gave me the opportunity to rethink the process of creating an image, leading to a new working routine and resulting in prints that I'd never thought I would make. I am very happy about the knowledge I gained and the results I achieved and will certainly benefit from this experience for a long time.

MI-LABの滞在制作中、表現したいことに対して全く新しいアプローチの仕方を知り、その表現手法を学ぶことができました。木版画を通して、創作の過程や、新たな制作ルーティンに繋げること、自分にできるとは思いもよらなかったような版画に仕上げることについて、改めて考えるきっかけとなりました。ここで学んだ知識と成果物にとっても満足していますし、これからも長きにわたってこの経験を生かしていきたいと思っています。

Catherine Liu | キャサリン・リウ

China/USA



Comfort

8b, 8c, 8p
is= W 15 x H10
ps= W20 x H26
pi: Panshion



Disco Daikon

4b, 3c, 4p
is= W19.9 x H15.4
ps= W19.9 x H15.4
pi: Panshion



Laundry Day

4b, 5c, 6p
is= W14.4 x H11.9
ps= W16.4 x H13.9
pi: Panshion

Profession: Book Artist, Research Assistant

Email: catliu@uiowa.edu

Education:

Since 2016 Book Arts, Center for the Book, University of Iowa
2016 BFA, Major in Printmaking and Book Arts, Florida State University

Selected exhibitions:

- 2017 First Go, Kim Merker Gallery, Iowa City
- 2016 dwellings, SOUP experimental, Tallahassee
- 2016 Graduating Thesis Exhibition, Florida State University Museum of Fine Arts, Tallahassee
- 2015 Poetry Boys and Gurlz, Phyllis Straus Gallery, Tallahassee
- 2015 Long Walks on the Beach, Phyllis Straus Gallery, Tallahassee



Artist's Comment:

Prior to the residency, I was able to travel to different regions of Japan. One aspect of Japanese culture I became fascinated by was the celebration (or cute-ification) of everyday things through mascots. Some of these mascots were charming, such as Mt. Fuji with a face, while others were disturbing, such as a pig representing a Tonkatsu restaurant. This series of prints was a re-imagining of my everyday tasks at the residence (laundry and cutting vegetables with beautiful, but impractical cutting molds) as if each task was cuter or had its own mascot.

レジデンスに参加する前に日本各地を訪れ、日本文化の、マスコットを通して日々の喜び(または"可愛い"化する)という側面に惹かれました。顔のある富士山のようなチャーミングなものもあるし、とんかつレストランのマスコットのように不安を煽るようなものもあります。この版画シリーズは、レジデンスでの私の仕事(洗濯や、綺麗だけど使い勝手の悪い抜き型で野菜を切ったり)がもっと可愛くなるように、またはマスコットになるように、イメージし直したものです。

Julia McKinlay | ジュリア・マッキンレー

UK



Quarry II

3b, 4c, 3p
is= W25.5 x H36.4
ps= W30.2 x H42.4
pi: Kochi roll (white)



Quarry I

3b, 5c, 3p
is= W26.5 x H39
ps= W26.5 x H39
pi: Panshion



Quarry III

2b, 4c, 2p
is= W30.5 x H42.5
ps= W30.5 x H42.5
pi: Panshion

Profession: Artist, Educator
Email: juliamckinlay@btinternet.com
Website: www.juliamckinlay.com

Education:

2014 MFA, Sculpture, The Slade School of Fine Art
2009 BA, Sculpture and Environmental Art, The Glasgow School of Art

Selected exhibitions:

2017 A Curious Case, Newcastle University Law Library
2017 The Factory 2017, Djúpavík, Iceland
2017 Artists' Book Market BALTIC, Newcastle upon Tyne
2016 Swab Art Fair, Barcelona
2016 Blok, Project Space Wapping, London
2016 The Parade, Newcastle University
2011 Hostile Places, Here Gallery, Bristol

Artist's Comment:

Taking part in the MI-LAB residency has given me the rare opportunity to focus on learning new print techniques and develop a new body of work. Before arriving at MI-LAB I visited Isamu Noguchi's studio in Mure and many stone masons workshops in Takamatsu. In my practice, I move between sculpture and print and I think Mokuhanga is an ideal process for explaining the relationship between 2D and 3D. The teaching was excellent during the residency and it was a pleasure to live and work with other artists from all over the world in such a special location.

MI-LABへの参加により新しい版画技法を習得し、新たな制作スキルを身につける貴重な機会となりました。レジデンスの前に高松市で、牟礼にあるイサム・ノグチのアトリエとたくさんの石工工房を見学しました。普段の制作では彫刻と版画にわたって制作しているので、木版画の多様な色調とテクスチャは立体である彫刻を表現するのにぴったりで、2次元と3次元の関連性を表すのに良い技法だと思いました。指導内容も素晴らしく、こんな特別な場所で各国のアーティストと滞在制作できたことに満足しています。



Stephanie Peters | ステファニー・ピーターズ

Australia



(左/Left) *Inhabited Space transcends Geometrical Space*

1b, 7c, 4p
is= W13 x H43
ps= W30 x H45
pi: Panshion

(右/Right) *Divergent Paths*

3b, 4c, 4p
is= W12.5 x H17
ps= W16 x H21
pi: Panshion



Patterns of Meeting

2b, 5c, 3p
is= W25 x H42
ps= W25 x H42
pi: Panshion



Stepping Stones

3b, 4c, 4p
is= W12.5 x H17
ps= W16 x H21
pi: Panshion

Profession: Artist, Art tutor, Art business project officer
Email: create@stephaniepeters.net
Website: www.stephaniepeters.net

Education:

2013 BTchg, University of Technology Sydney
2010 BA, Printmaking, Sydney College of Arts, University of Sydney
2005 BA, Printmaking, College of Fine Arts, UNSW

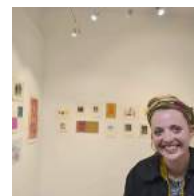
Selected exhibitions:

2016 Drawing Conversations, National Art School, Sydney
This is Print, Wedge Gallery, Sydney
2015 Curiosities, Incubate Gallery Bankstown Art Centre, Sydney
For the Face, Create or Die Studios, Sydney
2014 Portland Curiosities, Julia Street Creative Centre, Portland
2011 Make Yourself A Home, Wedge Gallery, Sydney

Artist's Comment:

I am really grateful to have learned Mokuhanga, a technique with a rich history, and at such an inspiring place as the MI-LAB in beautiful Kawaguchi-ko, Japan. It was great to work with natural materials like wood and non-toxic mediums such as watercolours and gouache. Relying on your hands throughout the processes allows for depth in the development of images and creates a spirit and energy to the work. I appreciated the encouragement we received from our teacher and translator to find a way to develop our own language with the medium. The residency has given me tools and I am looking forward to see how I can continue to use Mokuhanga in my art practice at home.

創造意欲を掻き立てられる美しい河口湖MI-LABで豊かな歴史を持つ木版画を学ぶ稀有な機会に恵まれてとてもありがたく思います。毒性のない材料を使うのは非常に興味深く、また制作過程全てにおいて自分の手に一切の信頼を置いて作業することで表現に深みが増し、創作意欲とエネルギーを得られます。MI-LABの方々から勇気づけられ自分なりの技法との向き合い方を見つけられたことに感謝しています。まだ学ぶことはたくさんありますが、道具をもらった今、木版画をどう使っていくか楽しみにしています。



Mee Ming Wong | ミー・ミン・ウォン

Canada



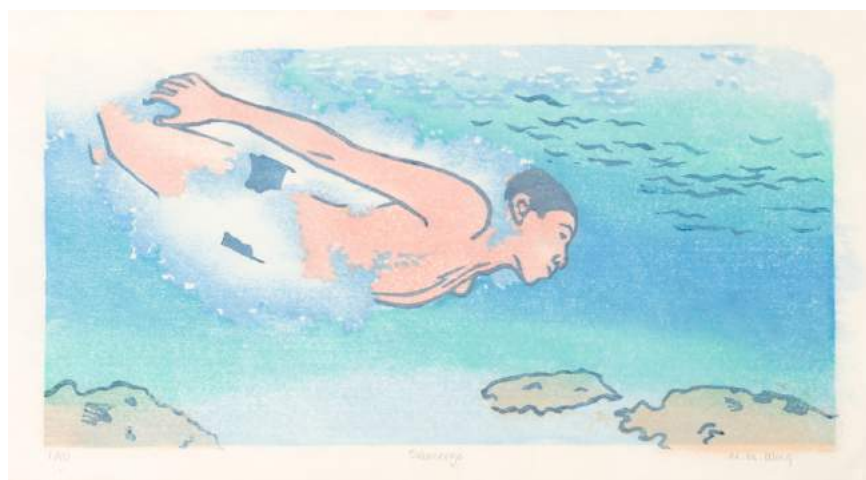
Heat Wave

3b, 5c, 4p
is= W25 x H17
ps= W29 x H21
pi: Panshion



Lake Kawaguchi

8b, 6c, 11p
is= W 39.5 x H15
ps= W 43.5 x H19
pi: Panshion



Submerge

4b, 5c, 5p
is= W44.5 x H20.5
ps= W40.5 x H24.5
pi: Panshion

Profession: High school teacher
Email: meeming.wong@gmail.com



Education:
Fine Arts, Ontario College of Art and Design
Fine Arts, Sheridan College of Art
B.Sc., University of Toronto
B.Ed., University of Toronto

Employment:
Current Oakville Trafalgar High School, Teacher, Oakville, Ontario, Canada
2007/2011 Oceaned, Teacher, Pearson College, British Columbia, Canada

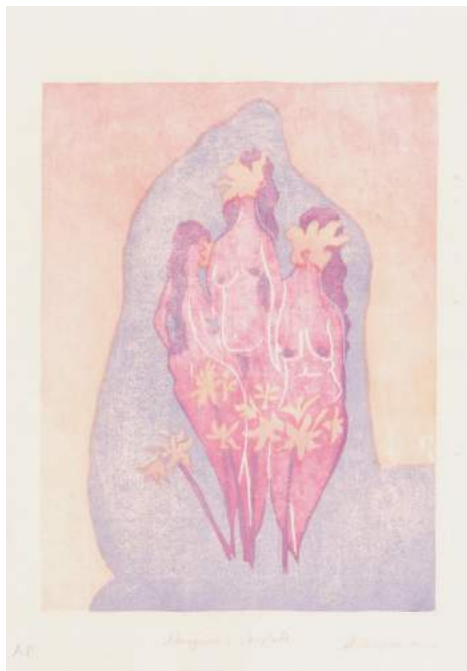
Artist's Comment:

With a background in painting, I have always had a deep interest in Japanese woodblock printing and the relationship to the French Impressionists. I feel privileged to have participated in the Basic Training Program. The organization and instructions of the program is excellent but most importantly, it is the enthusiasm for this art form that the whole team has conveyed that I will hold most dearly when I explore the possibilities that Mokuhanga will open up to me.

絵画分野の経験から、日本の木版画とそのフランスの印象派との関係について大変な関心を持っていました。このベーシック・プログラムに参加できたことを光栄に思います。運営や指導内容が素晴らしいかったことはもとより、木版画を学ぶ機会を持てたことを知った時、MI-LABチームが見せてくれたこの技法に対する熱意は特筆すべきことでした。その喜びが一番忘れられません。

Anna Campomanes | アナ・カンポマネス

USA



(左/Left) *Abiogenesis Complete*

3b, 4c, 4p
is= W19.5 x H26
ps= W 23 x H32
pi: Kochi Roll (natural)



(右/Right) *Abiogenesis*

3b, 4c, 6p
is= W19.5 x H26
ps= W 23 x H32
pi: Kochi Roll (natural)



Endemic Shrine Lake Kawaguchiko

8b, 11c, 10p
is= W16 x H20
ps= W20.5 x H24
pi: Panshion

Profession: Florist
Email: anna.campomanes@gmail.com
Website: www.annacampomanes.com

Education:

2010 BA, Anthropology, George Mason University
2017 Studio study (Ceramics), University of Kentucky Fine Arts Institute
2016 Studio study (Bookmaking), University of Kentucky Fine Arts Institute
2014, 2016 Printmaking and Letterpress Studios, Penland School of Crafts

Selected exhibitions:

2018 Homage to Remnants, MS Rezny Studio/Gallery
2017 notBIG(4), MS Rezny Studio/Gallery
2015 pop-up gallery at ReMain, Working Artist Gallery



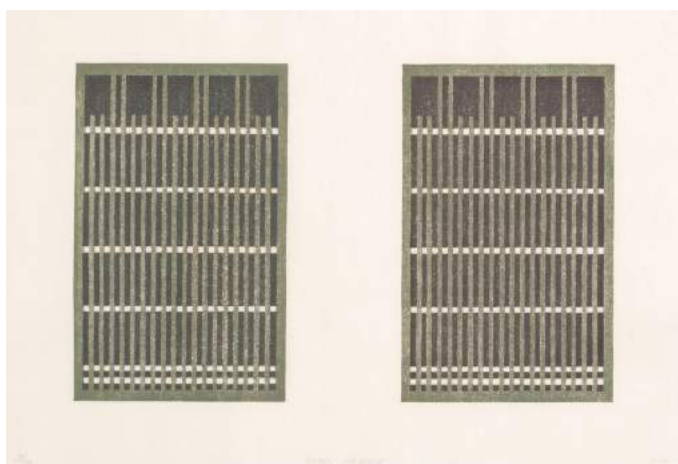
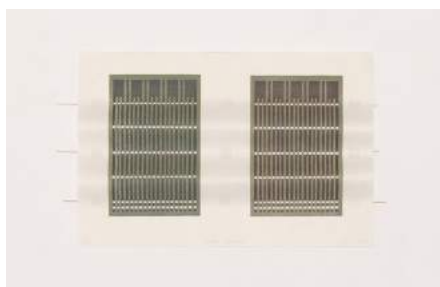
Cipriano Chas Vazquez | チプリアーノ・チャス=ヴァスケス

Spain



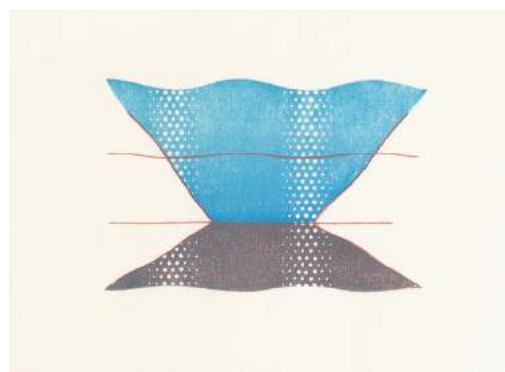
Snake

8b, 9c, 10p
is= W37 x H28
ps= W39.5 x H29
pi: Panshion



Blinded Curvature

2b, 2c, 8p
is= W14.5 x H23
ps= W45.8 x H31
pi: Panshion



Floating

3b, 2c, 5p
is= W21 x H13.8
ps= W32.5 x H23.8
pi: Panshion

Profession: Architect, Artist
Email: chas@coag.es
Website: www.ciprianochas.com

Education:

2013 BFA, Facultad BellasArtes. University of Vigo
2012 MFA, Sint Lukas Hogeschool, Brussels
2002 Arch. degree, Urbanism, University of A Coruña

Selected exhibitions:

2017 From Pop Art to Transavantgardes, Folk Art Appropriations, Fundação Bienal de Arte de Cerveira
2016 Artistascontra ó maltrato, A Fundación Headquarters, Vigo.
2015 PINTOR LAXEIRO, XII Benal Internacional de Lalín
2014 Memoria Intermitente. Discontinuidades Paralelas, Coruña
2014 Memoria Intermitente. Conversas desde a ruína, Liceo de Noia

Artist's Comment:

The perfect place where to learn mokuhanga in a friendly environment, and a quiet village close to nature. An interesting selection of young teachers to get in touch with contemporary Japanese woodblock printing.

自然にほど近い静かな町、馴染みやすい環境で木版画を学べるという、理想的な場所です。日本の現代木版画に触れる機会をくれた若い指導メンバーの面々が興味深いと思いました。



Sybill Schlumbom | シュビラ・シュルンボン

Germany/New Zealand



(左/Left) *Presence*

5b, 7c, 9p
is= W22 x H42.5
ps= W32.5 x H48.5
pi: Kochi roll (natural)



(右/Right) *YUGEN / Absence*

2b, 5c, 9p
is= W22 x H42.5
ps= W32.5 x H48.5
pi: Kochi roll (white)



Paper Boat

3b, 7c, 10p
is= W24 x H16
ps= W 27.5 x H20
pi: Kochi roll (natural)

Profession: Artist, Art coordinator
Email: sybille.schlumbom@gmail.com
Website: <https://www.thebigidea.nz/profile/sybille-schlumbom-a-k-a-billadonna>

Education:

2003 BA, Illustration Design, BildKundt Akademie Hamburg

Selected exhibitions:

2017 Between worlds, ArtsPost Gallery, Hamilton
2017 Drawing the Line, the Next Level Gallery, Hamilton
2017 Life drawing workshops and drop-in sessions, Auckland Art Gallery
2017 Sybille Schlumbom/ billadonna- lost and found
2016 Birdbrain – Dislocation is a Place (Curator)
2016 billadonna+salt, White Cube Project for Te Atatu Sculpture Trail
2015 Artists in the Park (Curator and artistic project manager)

Artist's Comment:

My time at MI-LAB has been an amazing experience. The resulting prints *Yugen/Absence* and *Presence* capture the experience, process and new skills derived from this residency. *Absence* is subtler, and the slightly melancholic beauty of *Presence* might be easily dismissed. But only *Absence* and *Presence* complete the image, my attempt to understand the visual language of my host country.

MI-LABでの時間はかけがえのない体験でした。その成果である『Yugen/Absence』と『Presence』という作品は、このレジデンスから生まれた経験、制作過程そして新しい能力を表しています。『Absence』は淡く、『Presence』の少し悲しげな美しさはすぐに見落とされてしまいそうです。しかし『Absence』と『Presence』だけがイメージを完成でき、それは私を受け入れてくれたこの国の視覚的言語を理解しようとする試みなのです。



Philipp Schroeder | フィリップ・シュロエダー

Germany/USA



Japanese Typhoon

2b, 3c, 2p
is= W27 x H41.5
ps= W30 x H48.7
pi: Panshion



Big Brother

4b, 5c, 4p
is= W12.4 x H18.7
ps=W15.7 x H24.3
pi: Panshion



Hexen Onsen

1b, 1c, 1p
is= W14.4 x H20
ps= W20.9 x H27.2
pi: Panshion

Profession: Artist
Email: schroederphilipp@live.de

Education:

2018 BFA, Fine Arts, Paris College of Art
2010 Painting Department, The Royal Academy of Fine Arts, Antwerp

Selected exhibitions:

2018 Unrelated Exchange, Mi Galerie, Paris
2016 Artist's Painter, Leopold-Hoesch-Museum & Papier Museum, Düren, Germany

Artist's Comment:

Very efficient and well adjusted program. Learning Mokuhanga involves the mind of a drawer / painter, sculptor/carver and printer. Very stimulating.

とても優れていてよくできたプログラムだと思います。木版画を学ぶことは、ドローイングアーティスト、画家、彫刻家や彫り師、摺り師の精神にも深くかかわること。とても刺激になります。



Svitlana Shiells | スウィトゥラーナ・シールズ

USA



The Stance of Mt. Fuji

2b, 4c, 4p
is= W30 x H22.5
ps= W33 x H26.5
pi: Kochi roll (white)



Eternity

1b, 3c
is= W40.6 x H24
ps= W47.2 x H37
pi: Kochi roll (white)



Impulse

1b, 2c, 1p
is= W40 x H35
ps= W42 x H38
pi: Kochi roll (white)

Profession: Research Associate
Email: svitlanavfs@gmail.com

Education:

1997 PhD, Art, Kiev University of Culture and Arts
1995 MFA, Art History, Ukrainian Academy of Fine Art, Kiev
1987 MA, Art, Kiev University of Culture and Arts

Professional Experience:

2015- Research Associate, Freer and Sackler Galleries
2012- Adjunct, History and Art Department, George Mason University
2011-2016 Director, Washington Group Cultural Fund
2006-2010 Adjunct, Art Department, Webster University, Vienna
2006-2010 Internship Coordinator, Art Department, Webster University

Artist's Comment:

I am an art historian but I have done some creative projects in the past painting, ceramic, ikebana, etc. Mokuhanga gave me wings. The last night I could not sleep until 3 a.m. for some reason. My mind was thinking about printing. With Mokuhanga you can go to so many directions. It's exciting! I think I am turning into an artist.

私は歴史家ですが、過去に絵画、陶芸、生け花などの創作活動にも携わってきました。木版画はさらなる翼をくれました。(MI-LABを去る前日の)夜は3時まで眠れませんでした。版画のことを考えていたのです。木版画によって様々な方向性が見い出せて、わくわくします。これからアーティストへ転向するかもしれません。



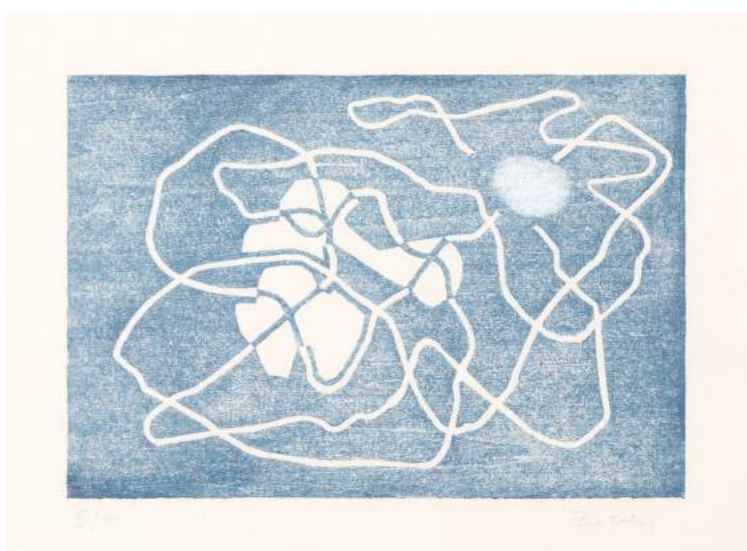
Ulrich Zwerenz | ウリ・ツウェレンツ

Germany



(no title 1)

2b, 3c, 2p
is= W25.8 x H17.8
ps= W31.5 x H24
pi: Kochi roll (white)



(no title 2)

1b, 2c, 3p
is= W 25.8 x H17.8
ps= W 31 x H24
pi: Panshion

Profession: Painter/Drawer, Professor

Email: u.zwerenz@web.de

Education:

1984 Meisterschüler, University of Art, UdK (f.k.a. Hochschule der Künste)

Selected exhibitions:

- 2017 Galerie Florian Sundheimer, München
- 2015 Bayerische Akademie der Schönen Künste, München
- 2014 Galerie Susanne Albrecht, Berlin
- 2013 Galerie Florian Sundheimer, München, STOP MEMORY EMPTY ROOMS
- 2012 Neue Galerie Landshut, mit Doris Hahlweg, die Form, der Farbe
- 2011 Galerie Florian Sundheimer, München, Möglichkeit und Notwendigkeit

Artist's Comment:

My expectations of the program were totally fulfilled. With the possibility of intensive work and good help by the instructors and coworkers, I was able to reach a point in Mokuhanga which I did not think was possible before. Despite my starting problems as a practicing painter I developed the vision of a space to include Mokuhanga into my art work. It will be an ongoing expression.

プログラムに期待していたことは全て達成できました。集中して制作できる機会と指導陣やレジデンス仲間の助力のおかげで、木版画を始める前は到底不可能だと思っていた段階にまで辿り着くことができました。現役の画家という当所の自身の問題にも関わらず、木版画を自分の制作に取り入れられる見通しが立ってきました。これからも木版画で表現を続けていこう。



2018年 MI-LAB アドバンス・プログラム

2018 MI-LAB Advanced Program

参加アーティスト Artists who Participated

アドバンス・プログラムD (以下「APD」)

期間: 6月10日～7月14日

講師: 楚山俊雄

アドバイザー: ニッコロ・バルバッチ

Stella Ebner

Ann Kavanagh

Jennifer Lim

Endi Poskovic

Julie Deanne Strasheim

Daniel Streck

Advanced Program D (hereafter: "APD")

Duration: June 10 – July 14

Instructor: Toshio Soyama

Advisor: Niccoló Barbagli

ステッラ・エブナー

アン・カヴァナ

ジェニファー・リム

エンディ・ポスコヴィッチ

ジュリー・ディアンヌ・シュトラスハイム

ダニエル・ストレック

アドバンス・プログラムE (以下「APE」)

期間: 10月21日～11月24日

講師: 楚山哲雄

アドバイザー: ニッコロ・バルバッチ

Ivy Maile Andrade

Lynnette Gould

Lucy May Schofield

Faith Stone

Trish Yates

Advanced Program E (hereafter: "APE")

Duration: October 21 – November 24

Instructor: Tetsuo Soyama

Advisor: Niccoló Barbagli

イヴィ・マイル・アンドラデ

ルネット・グッド

ルーシー・メイ・スコフィールド

フェイス・ストーン

トリッシュ・イエイツ

MI-LABのアドバンス・プログラムやショートワークショップを中心にご指導いただいていた楚山哲雄先生が平成31年1月9日に永眠されました。木版画を学びたい世界中のアーティストへの指導および、後継となる若手日本人インストラクター育成にも熱心に取り組まれていました。木版画技法だけでなく日本由来の表具や表装技法にも精通し、さらにマスタープリンターとしての西洋版画知識も幅広く持ち合わせていた稀有な指導者でした。MI-LABでの指導枠はお兄様であり哲雄さんと同様マスタープリンターである楚山俊雄先生へ引き継ぐとともに、哲雄先生から教えていただいた様々な知識を共有し、今後も国内外のアーティストへの技術指導及びインストラクターの育成などに尽力する所存です。

国際木版画ラボラトリー

Mr. Tetsuo Soyama, who was an instructor at MI-LAB AIR program and workshops at CfsHE, passed away on 9th of January, 2019. He greatly engaged not only in giving instruction to artists from all over the world who desired to learn Mokuhanga, but also in educating young Japanese instructors as a future teaching resource. He was one of the rare masters who knew Mokuhanga technique, Japanese craft arts such as framing and bookbinding art, and western style printmaking as a Master printer. All his roles will be taken over by his brother Toshio, Master printer as well. We are so grateful for everything he did to support us and will share and utilize the knowledge acquired by him to educate artists and instructors in Japan and around the world.

With sincere thanks,
MI-LAB



Stella Ebner | ステッラ・エブナー

USA



Man with Heron Tattoo

10b, 28c, 30p
 is= W40 x H56
 ps= W40 x H56
 pi: Tosa Hanga Shizenshoku



Fishing Still life

11b, 16c, 20p
 is= W56 x H40
 ps= W56 x H40
 pi: Kochi roll (natural)

Profession: College professor
Email: stellavebner@yahoo.com
Website: stellaebner.com

Education:

1998 BFA, Studio Art, University of Minnesota
 2006 MFA, Printmaking, Rhode Island School of Design

Selected exhibitions:

2016 Smile Because It Happened, Terminal 136, San Antonio
 2016 Prints: Sacred, Profane, Drive-By Projects, Watertown
 2014 Let's Go! G-O! Go!, The Print Center, Philadelphia
 2012 Everything You Have Been Told Is True, Annex @ Groveland Gallery, Minneapolis
 2011 Whittier Greenleaf Gallery at Whittier College
 2007 One Day, Groveland Gallery, Minneapolis



Ann Kavanagh | アン・カヴァナ

Ireland

*Nature & Moon*

3b, 3c, 3p
is= W31 x H49
ps= W45 x H62
pi: Panshion

*Nature*

3b, 2c, 3p
is= W45 x H45
ps= W49 x H49
pi: Kochi roll (white)

*Blue Lines*

1b, 2c, 1p
is= W45 x H49
ps= W45 x H49
pi: Panshion

Profession: Artist, Printmaker
Email: ahkavanagh@gmail.com
Website: www.ann-kavanagh.com

Education:

2004 BA, Photography and printmaking, Fine Art,
Dun Laoghaire Institute of Art, Design, and Technology

Selected exhibitions:

2016 Royal Ulster Academy -Annual Exhibition
2016 Art Souce, RDS Dublin
2016 Winter Fair, National Print Museum, Dublin
2016 New prints, Dun Laoghaire Art Gallery
2015 Winter Fair, National Print Museum, Dublin
2015 Home, open submission at dlrLexicon, Dun Laoghaire, Co,Dublin
2014 Art on the Hill, Galerie Lisette, Enniskerry, Co, Wicklow

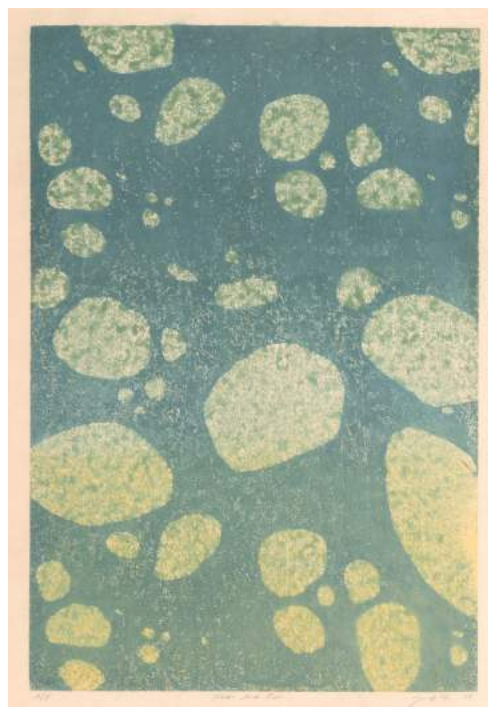
**Artist's Comment:**

It was a privilege to return to the MI-LAB for a second residency. Using Mokuhanga in a contemporary way allowed me to explore new ways to print. The inspiration comes from nature's ever-changing moods where surrounded by mountains, clouds and water. I used forms and colours to create a calm tension within this space. I printed the same block many times, manipulating color pigments and water to achieve this effortless emotion. The artists and advisors have provided an in-depth knowledge and it gave me extra confidence in this technique. It was important to experience the beauty and early morning that surrounded me each day.

レジデンスに再訪できたことを光榮に思います。現代的な表現を使って新しい摺り方を探求できました。山、雲や水に囲まれた場所で推移する自然の雰囲気感性に感化され、その空間における静かな緊張感を表すために色と形を選び、顔料と水を調整して同じ版木を何度も摺ってこのさりげない情緒を表現しました。指導陣や他のアーティストから深い知識を得られ、集中して制作することでこの技法でやっていく自信を更に深める事が出来ました。日本その地で、日訪れる美しい早朝の情緒を感じ取る体験こそが重要でした。

Jennifer Lim | ジェニファー・リム

Australia



Near And Far

2b, 3c, 5p
is= W30 x H44.5
ps= W38 x H47
pi: Kochi roll (natural)



Kawaguchi Mountains

7b, 6c, 7p
is= W38.5 x H24.5
ps= W45 x H31
pi: Kochi roll (white)

Profession: Artist, Instructor
Email: info@jenniferlimart.com
Website: www.jenniferlimart.com

Education:

2000 BA, Printmaking, Australian National University
2009 Diploma of Building Design, Southbank Institute of Technology

Selected exhibitions:

2017 Singapore representative for The World Triennial of Prints and Original Engravings, France
2016 Creative Objects vs Creative People exhibition, Mobel, Singapore
2015 Balik Rumah -Let's Head Home, LUDO Gallery, Singapore
2015 Jennifer Lim - Works on Paper, Hollandse Club, Singapore

Artist's Comment:

The MI-LAB residency was a wonderful opportunity to connect with the rich history and amazing potential of Japanese woodblock printing. The ambitious program covered many technical areas in great depth and the caring instructors were generous in sharing their knowledge. My art practice has greatly benefited from the valuable insight I gained. I look forward to further developing my skills in Mokuhanga and encouraging others to try this diverse and 'green' technique.

MI-LABレジデンスでは、日本の木版画の豊かな歴史をその無限の可能性へと結び付けることができ大変良い機会となりました。プログラム構成は意欲的で、様々な技法にわたってそれぞれをじっくり学ぶことができ、また熱心な指導者も惜しみなくその知識を披露してくれました。身に付けられた得難い見識は自身の制作に大変有効なものでした。これから木版画の技術を研鑽し、ぜひ他のアーティストにも環境に優しい稀有なこの技法を薦めたいと思っています。



Endi Poskovic | エンディ・ポスコヴィッチ

USA

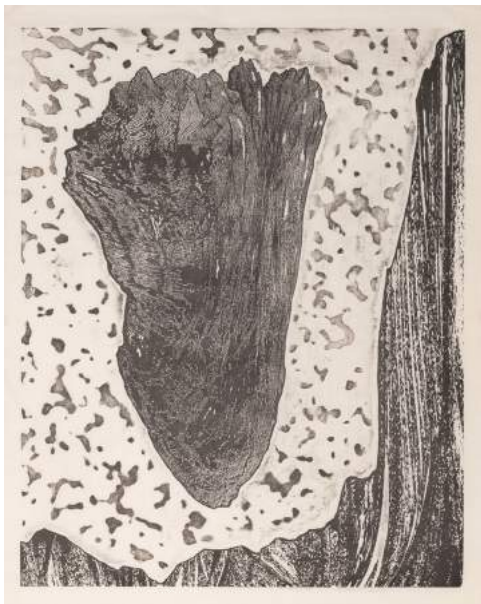


(左/Left) *Spring Love - My Wing*
(two impressions: print #1)

4b, 7c, 6p
is= W22 x H30
ps= W29 x H38
pi: 30-year old kozo-shi

(右/Right) *Spring Love - My Wing*
(two impressions: print #2)

4b, 5c, 5p
is= W22 x H30
ps= W29 x H38
pi: 30-year old kozo-shi



(左/Left) *VILOGORAC (Black Magic)*

1b, 1c, 1p
is= W55 x H70
ps= W61 x H77
pi: Kozo-shi

(右/Right) *VILOGORAC*

3b, 5c, 5p
is= W55 x H70
ps= W61 x H77
pi: Kozo-shi (natural)

Profession: Professor
Email: poskovic@umich.edu
Website: endiposkovic.com

Education:

1993 MFA, Printmaking, State University of New York
1990 BFA, Printmaking, Academy of Fine Arts—the University of Sarajevo

Selected exhibitions:

2018 Edinburgh Printmakers, Edinburgh, Scotland
2017 Olson Gallery, Bethel University, St. Paul, Minneapolis
2016 Angelus Novus, Galerii Okno na Sztukę-Kutnowski Dom Kultury, Kutno, Poland
2016 Dream, 2731 Prospect Gallery, Cleveland, Ohio
2015 Sites of Memory, Tidaholm Museum, Tidaholm, Sweden
2015 Impossible Object, North Campus Research Center



Julie Deanne Strasheim | ジュリー・ディアンヌ・シュトラスハイム

USA

(左/Left) *Rain I*

2b, 2c, 2p
is= W22.5 x H19.5
ps= W22.5 x H19.5
pi: Kochi roll (natural)



(右/Right) *Rain II*

1b, 2c, 2p
is= W22.5 x H19.5
ps= W22.5 x H19.5
pi: Kochi roll (natural)



Lines

4b, 4c, 4p
is= W29 x H42
ps= W29 x H42
pi: Panshion

Profession: Artist, Teacher
Email: juliedeanne14@aol.com

Education:

1999 BFA, Illustration, School of Visual Arts, New York

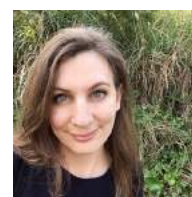
Artist Residencies and Workshops:

2017 Non-Profit: Art for Humanity 'Project Merasi' – Portraits of marginalized 'Dalit' Indian
2016 New Zealand Pacific Studio Artists' Residency Centre
2011 Brush Creek Ranch Foundation for the Arts, Saratoga, Wyoming, USA
2010 Altos de Chavon, La Romana, Dominican Republic
2009 Kemijärvi Sculpture and Culture Foundation, Finland—"Project Merasi" exhibition
2009 The Cill Rialaig Project, Ballinskelligs, Co. Kerry, Ireland

Artist's Comment:

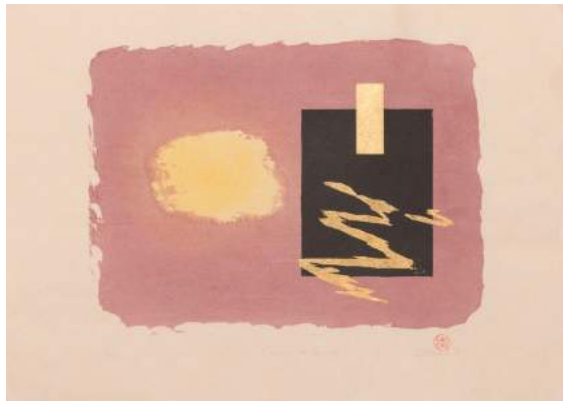
Capturing ephemeral experiences of art in printmaking
I am seeking to interpret and transfer the experience of tango dancing to two-dimensional works and further explore the connections I have felt between art forms involving physical movement and visual art.
My project is about sensations, taking what is essentially transitory and making it permanent through the print and ink drawings.

版画制作において儚い芸術体験を捉えること
タンゴ(踊り)の経験を二次元の作品へトレースし、読み替えを試みています。さらに私自身が、身体の動きを含む芸術形態と視覚芸術との狭間で感じた関連性をもっと探りたいと思っています。
私の作品のテーマは感覚を表すことであり、本質的に儚いものを選び取りそれを版画やインクドローイングを通して定着させることです。



Daniel Streck | ダニエル・ストレック

USA

*Concepts of Fluidity*

4b, 5c, 5p
 is= W30 x H22
 ps= W42 x H30
 pi: Kochi roll (natural)

*Study In Form*

5b, 7c, 9p
 is= W38.5 x H51
 ps= W50 x H62
 pi: Kochi roll (natural)

*FERNS OF KAWAGUCHI*

4b, 6p
 is= W36 x H28.5
 ps= W39 x H31
 pi: Panshion

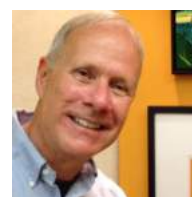
Profession: Artist in Mokuhanga
Email: periojd@hotmail.com

Education:

Since 2014 Open studio courses, Art Academy of San Diego
 2017 Certification in Art and the Creative Process, University of California
 1989 Georgetown University Law Center (Juris Doctorate)
 1980 University of California (Doctorate of Dental Surgery)

Selected exhibitions:

2017 CFSHE Gallery, Tokyo
 2016 UCSD Annual Winter Showcase Exhibition, La Jolla
 2016 Bank of the Arts National Juried Exhibition, New Bern
 2016 San Diego County Fine Arts Competition, San Diego
 2016 Abstraction, Pacific Art League, Palo Alto

**Artist's Comment:**

With all the turmoil in the world today, coming to Kawaguchiko allowed me to clear my mind and focus on the beauty that surrounds us everywhere. I am fascinated by the tension between structure and fluidity, for me Kawaguchiko reflects that dynamic. The carefully groomed gardens, the imposing lake, the steep mountains and, of course, Mt. Fuji all present structure and stability. But upon closer observation, the constantly changing weather, especially around Mt. Fuji, the colors of new and old flowers and the rippling water along the lake all reflect the fluidity of nature. My work here has been influenced by this interaction between structure and fluidity.

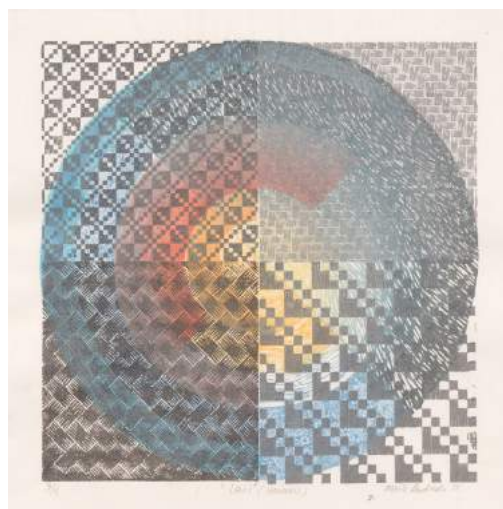
騒がしい世の中から河口湖を訪れることで心が浄化され、周囲のどこにでもある美しさに目を向けることができました。構造と流動性との間の緊張感が好きで、河口湖はそのダイナミクスを映し出していると思います。手入れの行き届いた庭、堂々とした湖、急勾配の山々、そしてもちろん富士山はその不動の構造で存在しています。しかしよく見ると絶えず天候が変わり、特に富士の周りは新旧の花や湖畔に波立つ水が全て流動性を映し出しています。この構造と流動性との間に起こる干渉に着想を得て制作しました。

Ivy Maile Andrade | イヴィ・マイル・アンドラデ

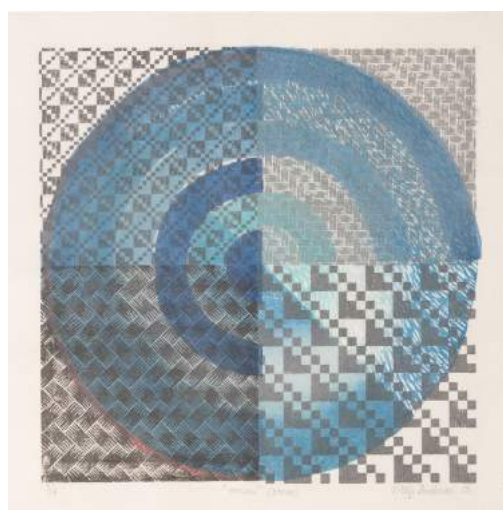
USA

*Honua (Land)*

8b, 16c, 8p
 is= W30.5 x H30.5
 ps= W35.5 x H35.5
 pi: Panshion

*Lani (Heaven)*

8b, 16c, 8p
 is= W30.5 x H30.5
 ps= W35.5 x H35.5
 pi: Panshion

*Moana (ocean)*

8b, 16c, 8p
 is= W30.5 x H30.5
 ps= W35.5 x H35.5
 pi: Panshion

Profession: Artist, Professor
Email: maileandrade@gmail.com

Education:

1992 MFA, Fine Arts, University of Hawaii
 1989 BA, Fine Art, University of Hawaii

Selected exhibitions:

2017 PUTAHI, Pape'ete, Tahiti 2 venue
 2016 Transferring Thought, University of Colorado
 2016 Entergenerational 20 anniversary, Evergreen Longhouse, Olympia
 2015 MAMo Wearable Arts Show Hawaii Theater
 2014 International Gallery, Maori Market, TSB Arena, Wellington NZ
 2013 Ike Lololoa – a long insightful journey, J.M. Long Gallery,
 Bishop Museum, Honolulu

Artist's Comment:

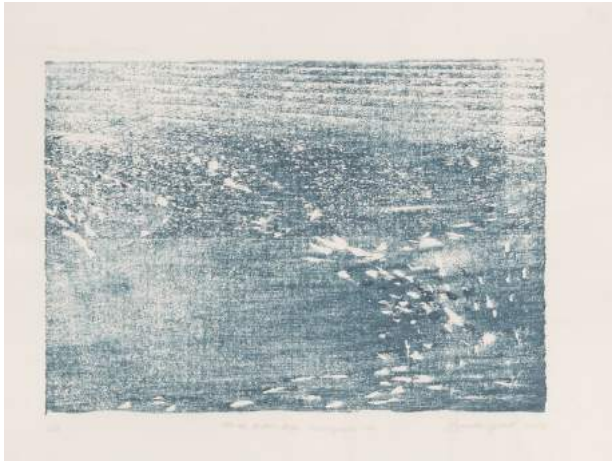
Mokuhanga has allowed me to visually create and express my cultural beliefs with images that are universal. Through this process of Mokuhanga, I learned to simplify the materials which allowed for sustainability in the work.

木版画で制作することにより、普遍的なイメージを使って視覚的創造を行い、また自身の文化的信念を表現することができました。木版画の制作過程を通して自身の使う道具材料をよりシンプルにして、制作に持続可能性を取り入れることも知りました。



Lynnette Gould | ルネット・グッド

Australia

*At the waters Edge Kawaguchi-ko*

1b, 3c, 2p
 is= W25 x H17.5
 ps= W30 x H23.5
 pi: Panshion

*Majesty of Trees - Kawaguchi-ko*

1b, 2c, 2p
 is= W29.5 x H10.5
 ps= W34 x H15
 pi: Panshion

*September Blood Moon*

2b, 3c
 is= W20 x H10
 ps= W25 x H15
 pi: Panshion

Profession: Artist
Email: ljgould@optusnet.com.au
Website: www.lynnettegould.info

Education:

2016 MA, Drawing, University of NSW
 2006 MA, Printmaking, University of NSW
 2000 BA, Fine Arts, National Art School, Sydney

Selected exhibitions:

2015 Seaforth Art Show
 2009 Manly Regional Gallery and Museum (Guest artist)
 2005 Bonsai and Buddha, Beowulf Galleries, Woollahra
 2004 Winter In Japan, HW Fine Arts Gallery, St Leonards
 2003 Places In the Soul, Global Gallery, Paddington
 2002 An Evening with the Artist, Beowulf Galleries, Woollahra
 2005 Bonsai and Buddha, Beowulf Galleries, Woollahra

Artist's Comment:

I have a desire to learn more about the creative possibilities of Mokuhanga but feel there was insufficient time to explore the potential of Mokuhanga. The session with follow up teacher was wonderful but I would have loved more time with her guidance.

木版画の想像可能性についてもっと学びたかったのですが、その時間が足りませんでした。フォローアップの回はとても良かったですがもっと同じ先生のガイダンスがあったら良かったと思います。



Lucy May Schofield | ルーシー・メイ・スコフィールド

UK



In the midst of silence

5b, 4c, 5p
is= W13 x H9
ps= W20 x H27.3
pi: Panshion



The end of intimacy

1b, 3c, 4p
is= W9.5 x H17
ps= W20 x H27.3
pi: Panshion



The blue between us

3b, 8c, 19p
is= W29 x H76.5
ps= W29 x H76.5
pi: NAO PAPER RK46

Profession: Artist, Workshop leader
Email: lucymayschofield@hotmail.com
Website: lucymayschofield.com

Education:

2002 BA, Print Media, London College of Printing (LINST)

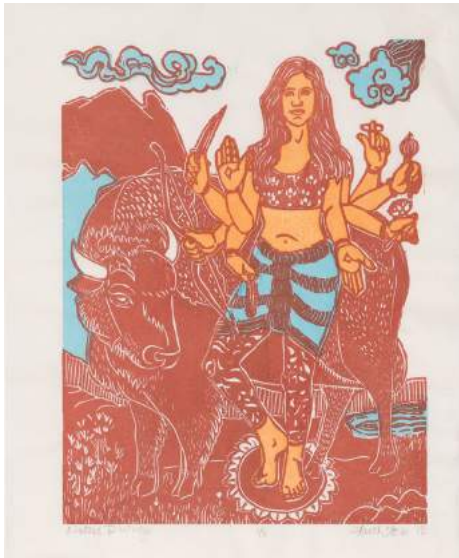
Selected exhibitions:

2017 BLUE HOURS, Highgreen, Northumberland
2017 The Moon & The Sledgehammer, Northern Print, Newcastle
2017 Light Meditations, The Holy Biscuit, Newcastle
2017 The Last Light (Blue Hour), Toast, Bath
2015 The Language of Gestures, IMPACT 9 Printmaking Conference, Hangzhou, China
2008 All I ever wanted, all I ever needed, for Whitstable Biennale Local, window installation at Frank
2008 Reflect Forward, Craft Central Gallery, London



Faith Stone | フェイス・ストーン

USA



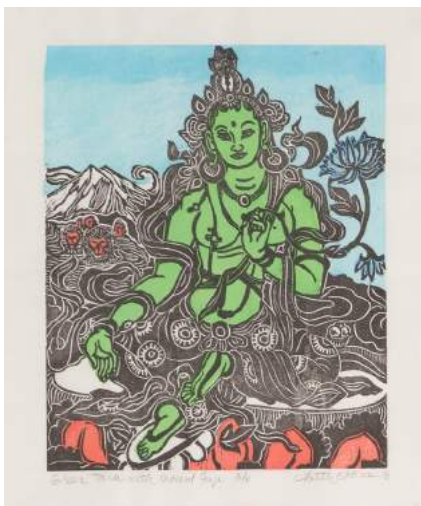
Native Durga

3b, 3c, 6p
is= W22.5 x H30
ps= W20 x H30.4
pi: Inshu Kozo



Jaima Kalima

2b, 2c, 3p
is= W20 x H25
ps= W25 x H30
pi: Inshu Kozo



Green Tara with Mount Fuji

5b, 5c, 10p
is= W20 x H25
ps= W25 x H30
pi: Inshu Kozo

Profession: Teacher, Co-director of Yoga center
Email: faithstone@gmail.com
Website: faithstoneart.com

Education:

1973 MA, Montserrat School of Visual Arts, Beverly
1990 Traditional Tibetan Thangka painting, Naropa College

Selected exhibitions:

2014 Skylite Station, Feminine Divine, Denver, CO
2014 Littleton Museum, Own an Original, Littleton, CO
2013 Shoshoni Yoga Retreat, Contemporary Yoga Arts, Rollinsville, CO
2012 Konalani Yoga Retreat, Contemporary Buddhist art, Kailua-Kona, HI
2013 Eldorado Mountain Yoga Ashram, Contemporary Buddhist Art, Boulder, CO

Artist's Comment:

I'm interested in preserving Buddha woodblocks, once widely practiced, now mostly used for prayer flags. Within that discipline I am exploring the yoga philosophy that all women are the goddesses and men have Buddha nature, thus, my everyday goddess series. I am grateful for the time and support I received at the MI-Lab.

仏像の版画保存に興味を持っており、この技法が広がっている今は(私の国では)主に祈禱旗として使われています。その分野において全ての女性が神であり全ての男性が仏の性質を持っているというヨガの信念を探っているのです。それで日常の神のシリーズを作りました。MI-LABで過ごした時間と享受したサポートにとっても感謝しています。



Trish Yates | トリッシュ・イエイツ

Australia



Lanterns at Dusk

2b, 4c, 8p
is= W19.5 x H28.5
ps= W24.5 x H34.5
pi: Panshion



Kōyō

6b, 6c, 18p
is= W16 x H29
ps= W23 x H37
pi: Panshion



Autumn Reflections

4b, 5c, 10p
is= W28.5 x H19.5
ps= W34.5 x H26
pi: Panshion

Profession: Artist (Retired High School Visual Arts teacher)

Email: trish.y@iinet.net.au

Education:

1973 BA Dip Ed (equivalent), Painting, National Art School, East Sydney & Alexander Mackie CAE

2010 Certificate, Printmaking, Technical and Further Education (TAFE)

Selected exhibitions:

2017 Endless Summer, Bondi Pavillion

2017 Juxtapose, Ewart Gallery, Willoughby

2017 Endless Answers one question, Grace Cossington Smith Gallery

2016 Finding the Essence, The Form Studio & Gallery, Queanbeyan

2016 Sensing Landscape, ADFA Library Canberra

Artist's Comment:

My experiences at MI-LAB Kawaguchiko have enhanced my continuing journey with Mokuhanga. I was greatly inspired by the autumn colours and the surrounding landscape especially the lake and of course Mt. Fuji.

河口湖での滞在経験を経て、私の木版画の旅は更なる広がりを見せて続けていきます。秋景色の色彩や風景一特に湖と、言わずもがなの富士山に大変なインスピレーションを受けました。



プログラム風景

Scences from residency programs



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



13

1. ドーサを引いた和紙を乾かす Drying Washi after sizing
2. ニッコロとミニ講評会 Small reviewing session with Niccolo
3. 瀧先生のデモンストレーション Demonstration by Ms Taki
4. レジデンスも中盤にさしかかり Scene from the middle of the program
5. 塩川先生の講評会 Follow up session with Ms Shiokawa
6. 作品を見せ合うプレゼンテーション Artists presentation of their own works
7. 指導が終わり、自主制作開始 Start working on self-study after the general instruction
8. 楚山先生の折本オリエンテーション Orientation for Orihon workshop by Mr Soyama
9. 濱田先生の講義 Lecture by Ms Hamada
10. メモを取りながら Taking notes of the lecture
11. 砥ぎの練習 Improving sharpening tools
12. 紙縫りづくりに集中 Making Koyori
13. 裏打ちのレッスン Practicing Urauchi

レジデンス成果展 Exhibitions of Work from AIR

場所：東京・CfSHEギャラリー

BPA：2018年9月22日～28日

APD：2018年10月21日～27日

BPB+BPC：2018年11月26日～12月2日

APE：2019年1月26日～2月1日

Venue: CfSHE Gallery, Tokyo

BPA: September 22 – 28, 2018

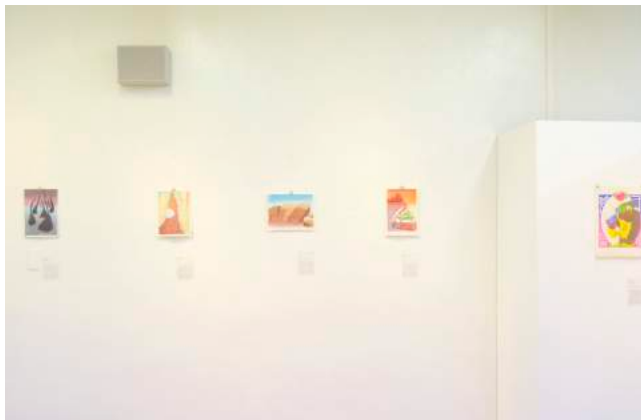
APD: October 21 – 27, 2018

BPB+BPC: November 26 – December 2, 2018

APE: January 26 – February 1, 2019

毎年各レジデンスで制作されMI-LABへ寄贈された作品を東京のCfSHEギャラリーにて展示しています。東京のアートを中心地においてレジデンスプログラムおよび来日制作するアーティストを紹介する機会となるだけでなく、展示を通して『コンテンポラリー木版画』という概念の展開を図っています。

We show the work created and donated to MI-LAB during the MI-LAB AIR programs at our CfSHE Gallery in Tokyo every year. It gives us the opportunity to introduce in the center of the art scene in Tokyo our AIR programs and the artists who come and work in Japan. The exhibitions also allow us to make the concept “Contemporary Mokuhanga” known more to the public.



課外授業 Extracurricular Lesson

東京道具ツアー

5月6、7日(BPA) 6月18日(APD)
8月5、6日(BPB) 9月9、10日(BPC)
10月29日(APE)

ガイド:
古川朋弥(BPA・BPB・BPC・APD)
金濱陽子(APE)

レジデンスアーティストのツアーにあたって
ご協力いただいた方々(五十音順):

小津和紙、文房堂、宮川刷毛ブラシ製作所、
森平(砥石)

アドバンス・プログラム ばれん包み皮替え実習

6月17日(APD)
10月28日(APE)

指導:後藤英彦
通訳:金濱陽子

Tokyo Material Tour

May 6/7(BPA), June 18 (APD),
August 5/6(BPB), September 9/10 (BPC),
October 29(APE)

Guided by:
Tomomi Furukawa(BPA-BPB-BPC-APD)
Yoko Kanahama(APE)

Collaborators in the residence artists' tours
in alphabetical order:

Ozu Washi, Bumpodo,
Miyagawa Hake-Brush Production Laboratory,
Morihei (Natural Sharpening Stone)

Learning How to Replace Bamboo Skin of the Baren for Advanced Program

June 17 (APD)
October 28 (APE)

Instructed by Hidehiko Goto
Interpreter: Yoko Kanahama



1. 宮川刷毛にて At Miyagawa brush store
2. 小津和紙で紙漉き体験 Paper making workshop at Ozuwashi
3. 後藤先生のばれん実習 Baren workshop by Mr Goto
4. 森平にて(1) At Morihei sharpening stone store (1)
5. 後藤先生とのアーティストトーク Artist talk with Mr Goto
6. 後藤先生のベタ摺り実習 Beta-zuri workshop by Mr Goto
7. 文房堂の前で At Bumpodo store
8. 東京を歩き回る Touring by walk around Tokyo
9. 森平にて(2) At Morihei sharpening stone store (2)
10. 真剣に刷毛を選ぶ Selecting brushes at Miyagawa store
11. 練習開始 Start practicing!
12. 練習のあと The residue after practicing

AIR オープンスタジオ Open Studio Events During the AIR

場所: 河口湖レジデンス

Venue: Kawaguchiko Residence

5月20日 (BPA)
11月11日 (APE)

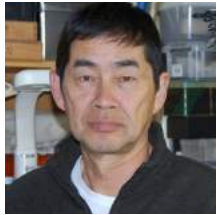
May 20 (BPA)
November 11 (APE)

レジデンス実施中の河口湖スタジオを開放し、アーティストおよびその制作の様子を外部へ紹介する機会を設けました。近所の方々をはじめ普段アーティストが買い物をするお店の方と話す機会になるなど、木版画を通して地域との交流が深まりました。

We opened for half a day the Kawaguchiko Residence to the public during two Residence Programs to create an exchange between the local people and the artists through Mokuhanga. The public could see the artists and their work space and the artists could have conversations with local people such as a shop owner where the artists go shopping.



指導者紹介 Instructors and Technical Advisors



後藤 英彦

Hidehiko Goto

Profession:
Baren production

Email: baren50@mh.scn-net.ne.jp

Website: <http://www.scn-net.ne.jp/~kikuhide/>

1953年福岡生まれ
美術専門学校で学んだ後、版画家・五所菊雄氏と浮世絵摺師・内川又四郎氏のもとで摺りとばれんを学ぶ

1979年 ばれん工房菊英を設立
2010年 『ばれん 本ばれんの製法と使い方』出版
2011年/2014年/2017年
国際木版画会議にてデモンストレーションを行う
2013年 “Officially Designated Traditional Craft Products Industry Award” グランプリ受賞
2017年 第3回国際木版画会議にて門田けい子木版画推進賞受賞

1953 Born in Fukuoka.
After studying Mokuhanga at an art school, apprenticed at master printers and learned printing and baren making.

1979 Established Baren Studio Kikuhide
2010 Authored *Baren-How to Make and Use Traditional Baren*
2011, 2014, 2017
Demonstration at International Mokuhanga Conference (IMC)
2013 “Officially Designated Traditional Craft Products Industry Award” Grand Prix
2017 “Keiko Kadota Award for the Advancement of Mokuhanga” at the IMC2017



楚山 哲雄

Tetsuo Soyama

Profession:
Master Printer

1951年新潟生まれ 武蔵野美術大学でデザインを学んだ後、1972～1983年シルクスクリーン工房『サイトウプロセス』にてプリンター齊藤久寿雄のもとで摺り、製版、写真などを学ぶ
1984年よりフジグラフィックス版画工房にてマスタープリンター数々のプロジェクトに携わる
1987年 中国へ調査旅行
1988年 長沢アートパーク・アーティスト・イン・レジデンスに参加
1999年 イタリア、2001年アメリカとドイツへ調査旅行
2013年 新潟県にて『プリンターの仕事展』開催
2016年よりMI-LAB主要プログラムの講師を務め、木版画、和紙、裏打ち、和装本の製本を指導
2017年 Fuji現代版画研究所を共同で設立
2019年 永眠（享年67）

1951 Born in Niigata. He studied design at Musashino Art University before he started sliding, plate making, and photo printing under printer Kusuo Saito at his silkscreen workshop, Saito Process, between 1972-1983.

1984 Started working at the Fuji Graphics Printmaking Workshop
1987 Visited China for a field research
1988 Participated in Nagasawa Art Park AIR
Visited Italy in 1999 and the USA and Germany in 2001 for field research
2013 Organized the exhibition “Works of Master Printers” in Niigata
Started teaching at MI-LAB from 2016
2017 Co-founded FUJI PRINT ART LAB
2019 Died at 67



楚山 俊雄

Toshio Soyama

Profession:
Master Printer

Email:
soyama.6666@gmail.com

1951年新潟生まれ
桑沢デザイン研究所卒業後、『サイトウプロセス』にてシルクスクリーンを学ぶ。その後グラフィックデザイナーとしての勤務を経て1977年フジ美術版画工房にて木村希八に師事のもとで摺師となり、リトグラフと銅版画を専門とするようになる。

1983年版画工房フジグラフィックスを設立後は国内外の重要なアーティストの版画を手がけるとともにワークショップを開催。またイタリア、中国、アメリカでも日本文化を紹介。2017年にはFuji現代版画研究所を開き、摺り活動の他各種ワークショップや講座の開催及び研究生の受け入れを行っている。

1951 Born in Niigata, he graduated from Kuwasawa Design School, studied silkscreen at Saito Process Studio and worked in a design office before he began working as a printer at Fuji Art Printmaking Studio under Kihachi Kimura, specializing in lithography and copperplate printing. He established the Fuji Graphics Printmaking Workshop in 1983 and printed for prominent artists both from Japan and abroad. He invited artists and organized Printing workshops and travelled to Italy, China and the US to introduce Japanese culture. In 2017, he established FUJI PRINT ART LAB for printing, workshops, teaching and research.



モイラネン, トゥーラ

Tuula Moilanen

Profession:
Printmaker, Book artist
Doctor of Arts

Email: tuulamoilanen.woodcuts@gmail.com

Website:
tuulamoilanen.com

1959年 フィンランド生まれ
1989-2012年 京都で伝統的な木版画と手漉和紙を研究して活動
2013年 アールト大学(ヘルシンキ) 美術学部博士号取得
2001、2013年 『The Art and Craft of Wood block Printmaking』著作(3名共著) アールト大学出版

現在 ヘルシンキで活動
フィンランド木版画家協会 理事
フィンランド全国版画家協会 会員
ヘルシンキ芸術家協会 会員

1959 Born in Finland
1989-91 Studied Japanese traditional mokuhanga and papermaking at Kyoto Seika University in Japan
1991-2012 Lived in Kyoto, Japan

2013 Gained PhD degree (Doctor of Arts) at AaltoUniversity / School of Arts, Design and Architecture, Helsinki (Finland)

2001, 2013 One of the three co-authors of
The Art and Craft of Woodblock Printmaking (Aalto University, Helsinki)

Member of:
The Association of Finnish Printmakers
Helsinki Artists Association, Finland
Woodcut Artists Society, Finland (founder)

2018年度新規指導者・アドバイザー

New Instructors and Advisors in 2018

塩川 彩生

Ayao Shiokawa

Profession:
Artist

Email:
ayao.shiokawa@gmail.com

Website:
http://ayao-shiokawa.com/

2004 多摩美術大学絵画学科版画専攻卒業
2006 東京藝術大学大学院美術研究科修了
2006 アートスタジオ五日市レジデンス
2014 project N 57, 東京オペラシティ
2012 Light from dead stars, モンブランジャパン
2010 Moonlight in Daylight, キドプレス, 東京
2009 style, 代官山コレクション, 東京
2008 Shadow in mirror 一鏡の中の影, キドプレス
2008 Moving shadows, Gallery private, 鎌倉
2007 Moving Woods, ギャラリー工房親, 東京

2004 BA, Printmaking, Tama Art University
2006 MA, Tokyo National University of Fine Arts and Music
2006 Artist-in-Residence, Art Studio Itsukaichi
2014 project N 57, Tokyo Opera City Art Gallery
2012 Light from dead stars, MONTBLANC Japan, Tokyo
2010 Moonlight in Daylight, KIDO Press
2009 Daikanyama Collection Style, Tokyo
2008 Shadow in mirror, KIDO Press
2008 Moving shadows, Gallery private, Kamakura
2007 Moving Woods, Gallery Kobo Chika

瀧 千尋

Chihiro Taki

Profession:
Artist

Email:
chihirowaterfall@gmail.com

Website:
https://www.chihirotaki.com/

2011武蔵野美術大学油絵科版画専攻卒業
2013武蔵野美術大学大学院造形研究科修了

主な展覧会
ギャラリーなつか(個展), 養清堂画廊,
Gallery YUKI-SIS, シラバコーン大学(タイ), アートラボあいち,
町田国際版画美術館, Victorian Collage of Arts(オーストラリア)
Walla Walla Foundry Gallery(アメリカ)
武蔵野美術大学修了制作研究室賞
第93回春陽会展奨励賞他

2011 BA, Printmaking, Musashino Art University
2013 MA, Printmaking, Musashino Art University

Selected Exhibitions:
Gallery Natuka(Solo exhibitions), Yoseido gallery,
Gallery YUKI-SIS(Tokyo), Machida City Museum of Printing,
Artlab Aichi, Silpakorn University, Victorian Collage of Arts,
Walla Walla Foundry Gallery
The Exhibition of Shunyou-kai Encouraging prize
Musashino Art University Laboratory prize

濱田 路子

Michiko Hamada

Profession:
Artist

Email:
koronbu22000@yahoo.co.jp

Website:
http://michikohamada.com/

2010 多摩美術大学 絵画学科版画専攻 卒業
2012 多摩美術大学大学院 版画領域 修了
2010 「濱田路子展一人ター」 COEXIST&Ouchi Gallery, NY
2012 「濱田路子展 YOUANDIANDI」 galleria grafica bis
2013 「濱田路子展」 florist_gallery N(2014, 2015)
2017 「濱田路子展」 galleryN神田社宅、神田
2018 「濱田路子展 上と下」 ギャラリー恵風
2012 「セミナリヨ版画展」 NHK長崎放送局賞
2014 「第82回版画展」 山口源新人賞
2017 「第3回国際木版画会議」 門田けい子賞

2010 BA, Printmaking, Tama Art University
2012 MA, Printmaking, Tama Art University
2018 Solo exhibition upper and Lower, Gallery KEI-FU
2017 Michiko Hamada solo exhibition, gallery N
2013, 2014, 2015 Solo exhibition, florist gallery N
2012 YOUANDIANDI, galleria grafica bis
2010 people, COEXIST&Ouchi Gallery, NY
2014 Prize of Yamaguchi Gen, The rookie of the year
2012 Prize of Seminario print exhibition, NHK Nagasaki
2017 Prize of Keiko Kadota, IMC 2017

バルバッリ, ニッコロ

Niccoló Barbagli

Profession:
Artist residence Advisor
Interpreter

Email:
niccobarbagli@gmail.com

2007 フィレンツェ美術大学卒業
2010/2011 イル・ビゾンテ国際版画学校版画専攻
2009 長沢アートパークレジデンス参加
2010 京都国際木版画会議にてデモ発表
2012/2013 Contemporary Art Association画廊PR担当
2013 フローレンス大学にて銅版画講座TA
2015/2016 Liceo Pozzolatice高校美術教師
2017 MI-LAB木版画事業参画

2007 BA, Painting, Academy of Arts of Florence (Italy)
2010/11 Specialization in Etching and Printmaking, Il Bisonte, Florence
2009 Participated in Nagasawa Art Park AIR, Awaji
2010 Demonstration, International Mokuhanga Conference, Kyoto
2012/13 PR position at Contemporary Art Association
2013 TA for Etching class, Florence University of Art, Florence
2015/16 Art teacher, Liceo Pozzolatice, Florence
2017 Started working with MI-LAB

古川 朋弥

Tomomi Furukawa

Profession:
Editor, Writer,
Mokuhanga instructor

Email: tomomistraat@gmail.com

Website:
http://zubomboproject.blogspot.jp/

東京都出身
2017 MI-LAB木版画プログラム参画
2016 『ずぼんぼプロジェクト』主催
2016 『Views of contemporary Japanese Printmaking』展参加、
キプロス
2011/2012 桑沢デザイン研究所 基礎造形専攻
1994/1995 創形美術学校 ファインアート科在籍
出版社勤務を経て、2016年に江戸の紙おもちゃ・ずぼんぼで遊ぶ
「ずぼんぼプロジェクト」を立ち上げ、アートイベントなどに参加。
ウェブや書籍編集、企画等と平行して活動中。

Born in Tokyo
2017 Started working in MI-LAB programs
2016- Organized the Zubombo Project
2016 Participated in the exhibition Views of contemporary Japanese
Printmaking, Cyprus
2011/12 Kuwasawa Design School
1994/95 Sokei Fine Art and Design School
Worked in some publishing companies, before organized Zubombo
Project, the Edo paper toy, while participating in art workshops,
working as web and book editor and planner as well.

レジデンス生活 Life at MI-LAB Residence





カンザス大学・多摩美術大学共同サマーキャンプ Mokuhanga Workshop for Students from The University of Kansas in Collaboration with Students from Tama Art University

5月31日～6月7日

場所：河口湖レジデンス

講師：濱田路子

通訳兼助手：ニココロ・バルバリ

参加者：カンザス大学より学生10名および教師2名、
多摩美術大学より学生7名および助手1名

カンザス大学の学生一人ひとりがカレンダーのひと月分を担当し、最後にはオリジナルの2019年度カレンダーを完成させました。制作の手伝いをした多摩美術大学の学生とは各自の作品も紹介し合ったことで、今も交流が続いています。

協力：古谷博子(多摩美術大学)

May 31 to June 7

Venue: Kawaguchiko Residence

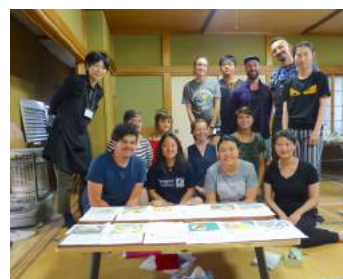
Instructor: Michiko Hamada

Interpreter/Assistant: NiccolòBarbagli

Participants: 10 students and two professors from the University of Kansas,
and 7 students and 1 assistant from Tama Art University

Each participant from the University of Kansas worked on one month of the calendar and eventually completed an original whole calendar of the year 2019, assisted by students from Tama Art University. They also exchanged information about their artworks with each other, so that communications would continue among them.

Cooperated by: Hiroko Furuya (Tama Art University)



プリンストン大学和装本サマーキャンプ

Bookbinding Workshop for Students from Princeton University

6月10日～14日

場所: アーツ千代田3331 B104教室

講師: 楚山哲雄

助手: 瀧千尋、古川朋弥

通訳: 金濱陽子

科目: 四つ目綴じ本・折本・巻物

参加者: 学生12名、引率教授1名、助手1名

3種の和装本を学んだのち、各々が選んだり自身で持ち寄ったりした紙や生地を用いた表紙で、オリジナルの本づくりに挑戦しました。紙を切る、糸を作る、綴じる、といった様々な工程を踏む中でそれぞれが得意な作業を理解し、それを利用して作品を発展させていく様子が垣間見られました。

From June 10 to 14

Venue: 3331 Arts Chiyoda room B104

Instructor: Tetsuo Soyama

Assistant: Chihiro Taki, Tomomi Furukawa

Interpreter: Yoko Kanahama

Materials: Four-holes book binding, Accordion book, Japanese scroll

Participants: 12 students, one conducting professor and one assistant

After they acquired three Japanese traditional book binding methods, each participant worked to create their own original books by using the cover paper or cloths which they selected or purchased themselves. The workshops required various steps and operations such as cutting papers, making threads, and stitching. Each student recognized a step which they were good at and further developed it the skill by creating their own book works.



パイ・ツェン中学(マカオ)サマーキャンプ Bookbinding Workshop for Students from Pui Ching Middle School of Makau

7月17日

場所: アーツ千代田3331 B104教室

科目: 四つ目綴じ本

講師: 楚山哲雄

助手: 瀧千尋、古川朋弥

通訳: ニッコロ・バルバグリ

参加者: 学生13名、助手1名

協力: メル・チオン(マカオ)

1日という短い時間の中、集中して日本の綴じ本づくりに取り組みました。講師のデモンストレーションを見る様子は、真剣そのものです。

July 17

Venue: 3331 Arts Chiyoda room B104

Materials: Four-holes book binding

Instructor: Tetsuo Soyama

Assistant: Chihiro Taki, Tomomi Furukawa

Interpreter: Niccoló Barbagli

Participants: 13 students, one assistant

Collaborative Coordinator: Mel Cheong (Makau)

The participants concentrated in working on making Japanese traditional bound books for a day. They learned from the instructor's demonstration with an intent look.



ショートワークショップ Short Workshop Programs

場所: 東京・CfSHEギャラリー

講師: 楚山哲雄、楚山俊雄

通訳: 金濱陽子、ニコロ・バルバリ

参加者: 延べ6か国12名

今年より和装本コースも取り入れ、日数にもバリエーションが増えたショートワークショッププログラムには観光も兼ねて来る初心者から、既に持ち合わせているスキルを向上させたいアーティストまで様々な参加者が訪れます。

Venue: CfSHE Gallery, Tokyo

Instructor: Tetsuo Soyama, Toshio Soyama

Interpreter: Yoko Kanahama, Niccolò Barbagli

Participants: Total 12 from 6 countries

Beginning this year we added the Japanese bookbinding subject to the short workshop programs. Many types of participants attended, from beginners who came as tourists to artists who wanted to improve the skills that they already had.



モスクワ交流事業 Moscow Exchange Events

「ロシアにおける日本年2018」イベントの一環として、モスクワの美術学校プラスタヤ・シコーラの主催により展覧会とワークショップを実施いたしました。MI-LABからは3名のインストラクターを派遣し、モスクワの方々へ木版画と和装本を紹介するとともに現代木版画作品を披露いたしました。

なお本事業は国際交流基金ならびに日本万国博覧会記念基金の助成により実現いたしました。

We sent three Japanese instructors from the MI-LAB to hold an exhibition and workshops in Moscow as one of the collateral events of “Japan in Russia 2018”.

Thanks to aid by the Japan Foundation and the KAN-SAI-OSAKA 21st Century Association and the cooperation of the host Prostaya Shkola, an art institute in Moscow, we were able to introduce Mokuhanga, Japanese traditional bookbinding technique, and contemporary art pieces by Mokuhanga to Russian people.

一般向け木版画／四つ目綴じ本ワークショップ

10月26日～29日

場所：プラスタヤ・シコーラ

指導：塩川彩生、瀧千尋、古川朋弥

参加者：一般ロシア人23名

Mokuhanga and four-holes bookbinding workshop

From October 26 to 29

Venue: Prostaya Shkola (“Simple School”), Moscow

Instructors: Ayao Shiokawa, Chihiro Taki, Tomomi Furukawa

Participants: 23

展覧会 モスクワと東京をつなぐ「国際化する木版画」

10月25日～11月7日

場所：モスクワ「アート・トロフィー」

Exhibition GLOBALIZING MOKUHANGA—Tokyo and Moscow

From October 25 to November 7

Venue: ART-TROPHY Gallery, Moscow

展示アーティスト：インストラクター

およびMI-LAB寄贈作品からの選抜

Artists: The instructors and selected artists

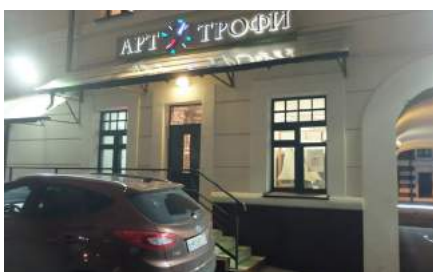
from the MI-LAB AIR donation archives

主催団体：プラスタヤ・シコーラ

協力：小林圭子、マリナ・ボロジナ

Hosted by: Prostaya Shkola

Cooperated by: Keiko Kobayashi, Marina Borodina





P48 展示会の様子 Exhibition 『Globalizing Mokuhanga』

P49 木版画と綴じ本のワークショップ Workshop of Mokuhanga and Japanese bookbinding

お花茶屋Grandオープンイベント Grand Opening Events at Ohanachaya

「お花茶屋Labo 森谷邸」のオープニングイベントの一環として、MI-LAB講師を派遣し地域向け木版画ワークショップ及び「ずぼんぼ」体験イベントを開催いたしました。子供向け体験では摺りだけ体験してもらい葉を作成、木版画ワークショップでは年齢層も幅広く、ほぼ全員が初めての方にも関わらずたくさんの力作が生まれました。

We sent Japanese instructors from the MI-LAB to conduct Mokuhanga and Zubombo workshops for local people at an opening event of a new event space, "Ohanachaya Moriyatei". Children printed Mokuhanga to make their own bookmarks and people from a wide range of age groups achieved great works even those who were mostly beginners.

子ども・大人向け木版画／ずぼんぼワークショップ

Mokuhanga and Zubombo Workshops for Adults and Children

11月16日～18日

From November 16 to 18

場所：お花茶屋森谷邸

Venue: Ohanachaya Moriyatei

指導：楚山哲雄、塩川彩生、瀧千尋、濱田路子、ニッコロ・バルバグリ、古川朋弥

Instructors: Tetsuo Soyama, Ayao Shiokawa, Chihiro Taki, Michiko Hamada, Niccoló Barbagli, Tomomi Furukawa

参加者：地域の方を含む大人及び子供数十名

Participants: Adults and Children including those local

主催団体：合同会社お花茶屋Labo

Hosted by: OhanachayaLabo

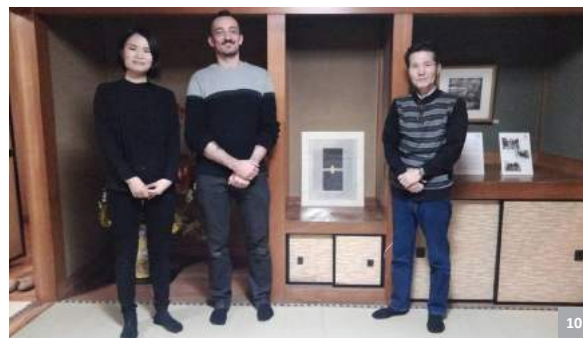
道具提供：道刃物工業

Tools supply: Michihamono Industrial Co.,Ltd.

写真提供：田中悟(道刃物工業)

Photo by Satoru Tanaka (Michihamono)





1-6. 大人向けワークショップ Workshop of Mokuhanga
 7. 子供向け木版画ワークショップ Mokuhanga for children ©田中悟Satoru Tanaka (1)
 8. 子供向け木版画ワークショップ Mokuhanga for children ©田中悟Satoru Tanaka (2)
 9. 森谷邸本館にて At Moriyatei main building
 10. 森谷邸本館にて At Moriyatei main building

AIR セミナー AIR Seminar

第5回目となる今年のAIRセミナーでは、4名の海外AIR経験者の体験を紹介するとともに、第二部として湯浅克俊氏によるアーティストとして自立するための実用的なノウハウについて講演が行われました。

In its fifth year, the AIR Seminar had four artists who had participated in past AIR programs abroad, who came to introduce their experience to the public. In the second part of the event, Katsutoshi Yuasa lectured about how artists can be self-reliant.

9月15日

場所: アーツ千代田3331 B105教室

講演:

飯塚緑 (紹介AIR: Constellation Studios, 米国)

滝澤徹也 (紹介AIR: Donkey Mill Art Center, 米国)

小林利光 (紹介AIR: Pier-2 Artist In Residence, 台湾)

湯浅克俊 (紹介AIR: Kloster Bentlage, ドイツ)

September 15

Venue: 3331 Arts Chiyoda room B105

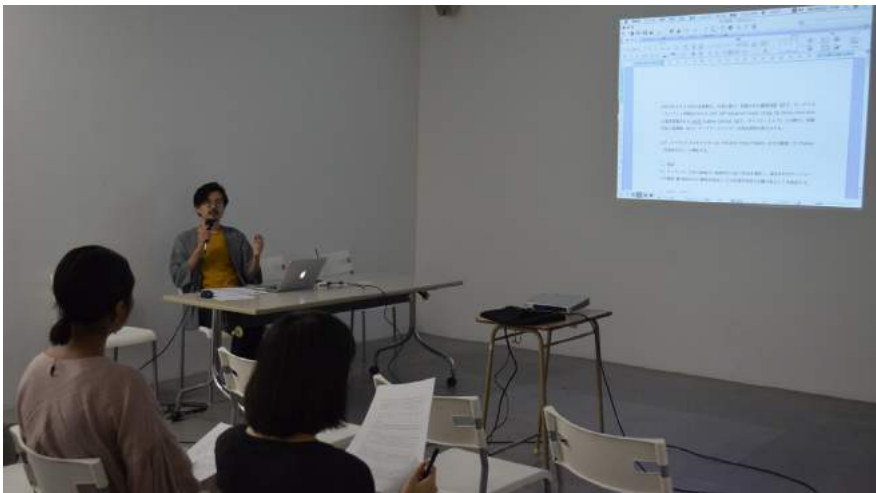
Lecturer:

Midori Iiduka; Introduced Constellation Studios, USA

Tetsuya Takizawa; Introduced Donkey Mill Art Center, USA

Toshimitsu Kobayashi; Introduced Pier-2 Artist In Residence, Taiwan

Katsutoshi Yuasa; Introduced Kloster Bentlage, Germany



海外AIR アーティスト派遣 Outbound Artists for AIR abroad

ネブラスカ大学リンカーン校教授・カレン・クンツの運営する『コンステレーション・スタジオ』は年齢・経験を問わないアーティストの実践する版画や周辺芸術を奨励するためのクリエイティブセンターとして2014年に開設されました。短期レジデンスも実施しており、今秋、日本人作家2名が4週間の滞在制作を行いました。

Constellation Studios, owned and run by Karen Kunc, Professor of Art at the University of Nebraska-Lincoln, is a creative center opened in 2014 with a mission to recognize and encourage the work of printmaking and related arts by artists of diverse experiences and ages. They offer opportunity of Short Term Residency. This year two Japanese printmakers stayed and worked there for four weeks.

アーティスト・イン・レジデンス 11月3日～30日

Artist Residency from November 3 to 30

荒木 和子 | Kazuko Araki



AIRの存在を初めて知った半年後、私達はネブラスカ州のConstellation Studiosに居ました。充実した設備、ギャラリーを併設した余裕あるスペース。オーナーのKaren Kuncさんは油性木版作家で、そのお人柄も作品も魅力的。恵まれた環境に加え、今回AIRに2人で参加できたことにより、海外生活に伴うストレスが半減し、充実した制作活動が出来ました。

It was just six months before our arrival at the residence of Constellation Studios in Nebraska, that we had learned about AIR for the first time. It has fully furnished facilities, a well-designed space with adjoining gallery and, the owner, Ms Karen Kunc, an oil-based woodblock printmaking artist, is fascinating as is her art work. Working in such great surroundings and also having participated with another artist allowed me to be released from the stress of living abroad and thus to fulfill my work goals.

森田 薫 | Kaoru Morita



ネブラスカ大学でJacob Lawrenceの絵に出会いました。「人生についての価値観、哲学を起伏させること、これこそが芸術家にとって最も重要である」という彼の言葉を実感するAIRでした。美しい自然と整った環境の中でかけがえのない4週間を過ごし、アートと人と共に生きるカレンさんの生き方は私の目標となりました。

I saw a painting made by Jacob Lawrence at the University of Nebraska, which said, "My belief is for an artist to develop an approach and philosophy about life". I realized that I felt the same as this phrase during my AIR stay. After I lived in a beautiful, natural environment and well furnished work space, the way of life of Ms Karen, who lives for herself together with people and with arts has become my objective in life.



1. ヘインズ・ブランチ・プレイリー国立公園 Prairie Corridor on Haines Branch
2. カレンさんの木版画ワークショップ Printmaking workshop by Karen
3. 工房 View of the laboratory
4. キッチンにて At the kitchen of the residence
5. 工房 At the corner of the laboratory
6. 子供たちのワークショップ The workshop for children

『コンステレーション・スタジオ』やレジデンスプログラムについての詳細は、下記ウェブサイトをご覧ください。

For more info about Constellation Studios and its residency programs, please visit the website:

constellation-studios.net



インストラクター養成講座 Instructors Training Course

今年度の講座では、木版画をこれから本格的に実践したいと考える人、日本の伝統技術を外国人へ伝える講座を企画する人など、より広義のインストラクター養成を目指しました。

This year's course focused on more general training of instructors; for those who are going to practice Moku-hanga as a professional in the future and for those who intend to introduce other Japanese traditional craft arts to foreigners.

場所：産業人文学研究所(CfSHE)
参加者：2名
全8日間及び補習1日間

Venue: CfSHE
Participants: 2
The course consisted of a total of eight days and one supplementary session

日時/内容/講師/アドバイザー	Date/Contents/Instructor/Advisor
第1回 9月1日 木版画指導実演と講座の企画・準備・実施要項指南 トゥーラ・モイラネン	September 1 Demonstration of Moku-hanga instruction in Japanese/English and orientation for planning, preparing and holding a workshop Tuula Moilanen
第2回 9月8日 木版画指導のための英単語習得 藤岡勇人	September 8 Lecture for acquisition of Moku-hanga teaching terms in English Hayato Fujioka
第3回 9月29日 ばれん皮包み替えとベタ摺りの実習 後藤英彦(ばれん職人)	September 29 Beta-zuri and Baren's bamboo skin replacing workshop Hidehiko Goto, the Baren artisan
第4回 10月6, 7日 裏打ち・折本・綴じ本実習 楚山哲雄	October 6, 7 Paper mounting, accordion book making and bookbinding workshop Tetsuo Soyama
第5回 11月24日, 12月9日 巻物制作実習 楚山哲雄 (講座外にデモ内容の添削を実施)	November 24, December 9 Japanese scroll making workshop Tetsuo Soyama (Correction of demonstration texts done outside of the lessons)
第6回 12月8日 英語・日本語による指導デモ発表 藤岡勇人	December 8 Presentation of English/Japanese teaching demonstration Hayato Fujioka
補習 平成31年 2月2日 英語・日本語による指導デモ発表補習 ニココロ・バルバグリ	February 2, 2019 (supplementary session) Presentation of English/Japanese teaching demonstration Niccoló Barbagli
12月10日にはMI-LABインストラクター全体の特別補習授業として「版画とエディション」(講師：楚山哲雄)が実施されました。	On December 10 the lecture about Prints and Edition was held by Tetsuo Soyama as a supplementary session for all of the MI-LAB instructors.



CfSHEギャラリー展覧会 Exhibitions at CfSHE Gallery

本年はアートフェアをはじめ、世界で木版画を実践する作家をご紹介いたしました。

This year we introduced the artists who practice Moku-hanga over the world.

日程/作家/展覧会		Date/Artist/Exhibition	
3月7-13日	濱中卓治 『Spiral Passage』 (3331アートフェア連動企画)	March 7-13	Takuji Hamanaka <i>Spiral Passage</i> (as the side event of 3331 Art Fair)
4月7-13日	メル・チオン 『刻白』	April 7-13	Mel Cheong <i>Carving White</i>
12月7-15日	瀧千尋 『瀧千尋展』	December 7-15	Chihiro Taki <i>Taki Chihiro Exhibition</i>



Chihiro Taki
瀧千尋展



Mel Cheong *Carving White*
メル・チオン 刻白



Takuji Hamanaka *Spiral Passage*
濱中卓治 スパイラル・パッセージ

特定非営利法人国際木版画協会日本委員会

NPO International Mokuhanga Association Japan

水性木版画の海外普及を目標に実施してきた長沢アートパーク(NAP)、国際木版画ラボ(MI-LAB)の運営および国際木版画会議を継続開催していくための組織として、第3回国際木版画会議(2017年・ハワイ)後に国際ボードメンバーの議論によって具体化した特定非営利活動法人国際木版画協会日本委員会が、2018年8月27日に東京都の認証を受け発足いたしました。10月27日にはその報告会が開催され、今後は主に第4回国際木版画会議(2020年11月・奈良)開催に向けた国内活動を担っていきます。

The Non-Profit Organization "International Mokuhanga Association Japan" (IMAJ) was founded for the purpose of continuing the activities for the expansion of the Japanese water-based woodblock printmaking, such as Nagasawa Art Park (NAP), Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB), and the International Mokuhanga Conference (IMC). After the discussion and definition of the draft plan by the international board during the third IMC meeting in Hawaii in 2017, IMAJ became recognized by the municipality of Tokyo on August 27. Since the first meeting held on October 27, the IMAJ has been working on the realization of the fourth meeting of IMC to be held on November 2020 in Nara.

NPO法人ではご賛同頂ける方からの寄付を募っています。詳細はホームページをご覧ください。
<http://mokuhanga.jp/>

We kindly ask those who are in agreement with the IMA's activities to contribute, any size donation is greatly appreciated. For details, please visit the website at:
<http://mokuhanga.jp/>

役員(五十音順)

片山奈月
北村昇一
後藤英彦
佐藤靖之
高木弘
田中悟
バルバリ, ニッコロ
古谷博子
藤岡勇人
湯浅克俊

Committee in alphabetical order:

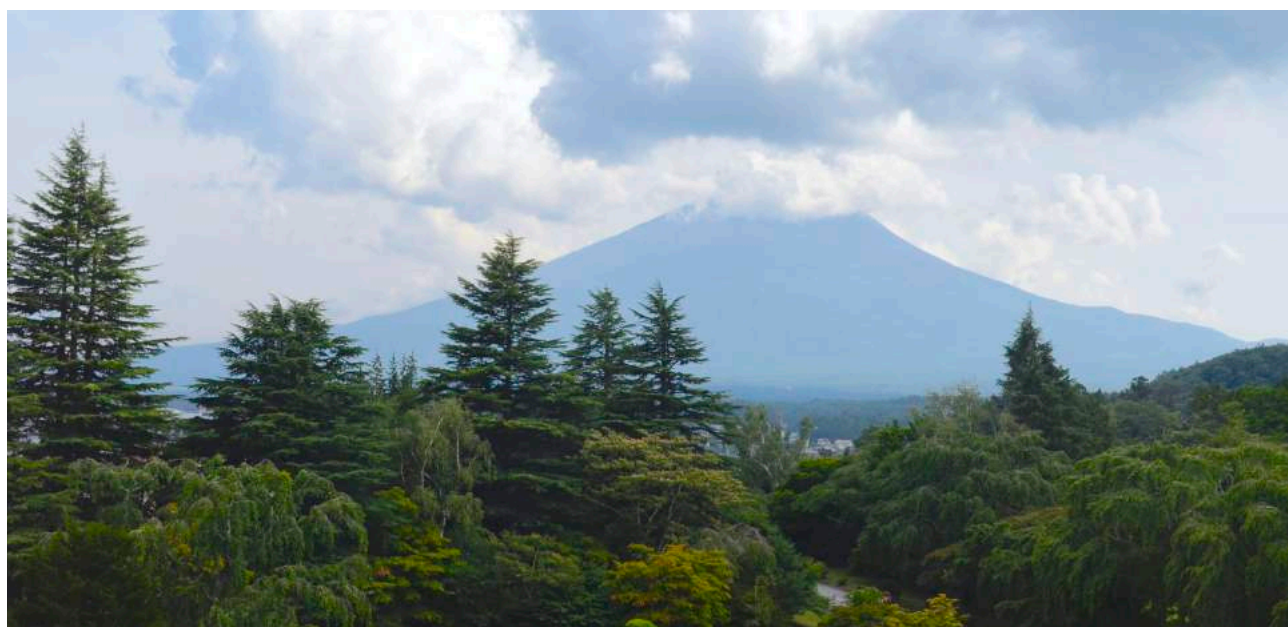
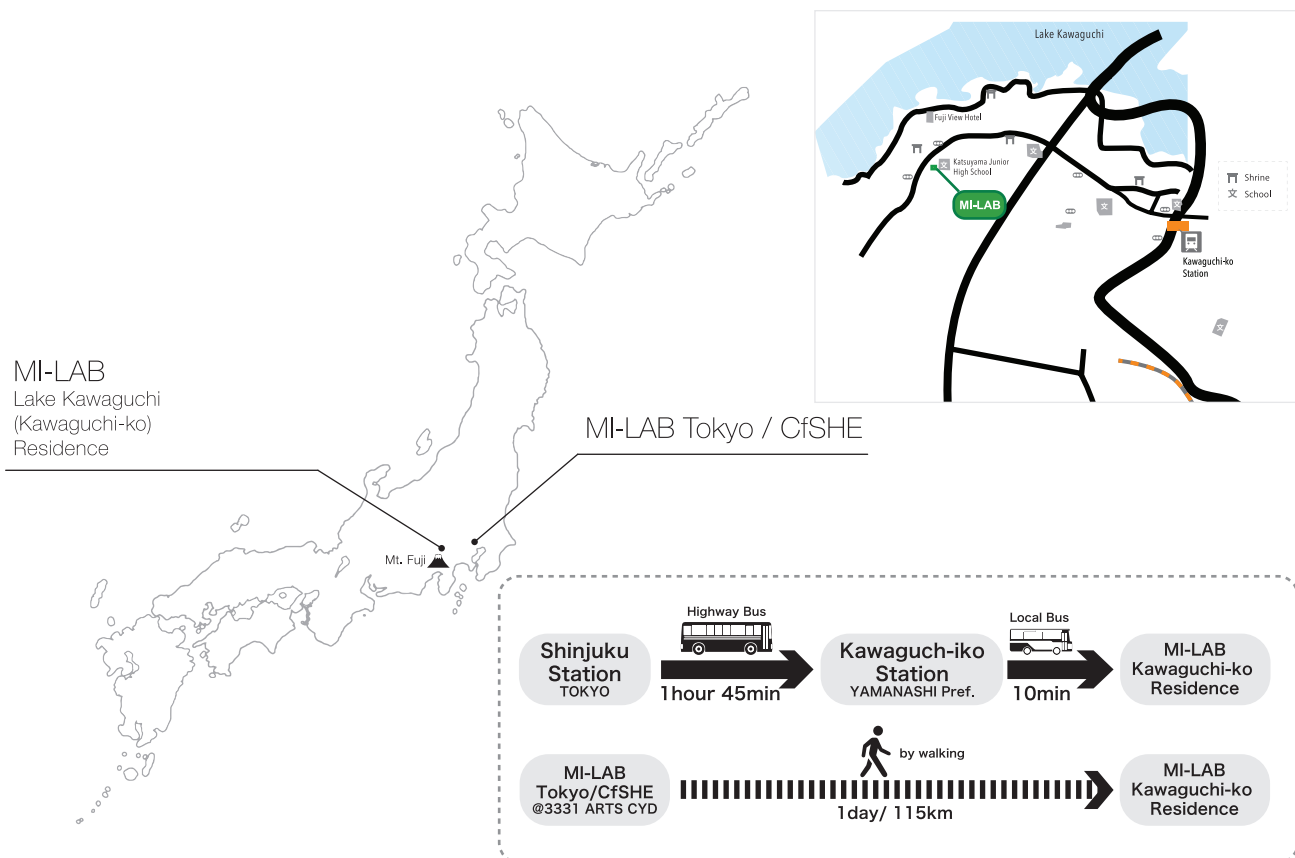
Natsuki Katayama
Shoichi Kitamura
Hidehiko Goto
Yasuyuki Sato
Hiroshi Takagi
Satoru Tanaka
Niccoló Barbagli
Hiroko Furuya
Hayato Fujioka
Katsutoshi Yuasa



1. IMC 2017年 ハワイ大会 IMC 3rd meeting at Hawaii in 2017
2. IMC 2014年 東京大会 IMC 2nd meeting at Tokyo in 2014
3. IMC 2011年 京都大会 IMC 1st meeting at Kyoto in 2011

MI-LAB
Lake Kawaguchi
(Kawaguchi-ko)
Residence

MI-LAB Tokyo / CfSHE



平成30年度 産業人文学研究所 文化事業報告書

発行者：一般社団法人産業人文学研究所 代表 佐藤靖之
編集：金濱陽子(産業人文学研究所)
編集アドバイス：ニココロ・バルバリー、古川朋弥
レイアウト・デザイン：大谷友花
寄贈作品写真撮影：林淳一郎
その他の写真撮影：金濱陽子、塩川彩生、瀧千尋、濱田路子、ニココロ・バルバリー、古川朋弥
翻訳及び校正委託：金濱陽子
プログラムアドバイザー：楚山哲雄、楚山俊雄、藤岡勇人
発行日：2019年3月31日

産業人文学研究所/ 国際木版画ラボ
〒101-0021
東京都千代田区外神田6丁目11-14-B109
Tel. 050-3304-9001 Fax. 03-3831-2168
E-mail: infodesk@endeavor.or.jp
URL: www.endeavor.or.jp/mi-lab/

国際木版画ラボ 河口湖レジデンス
〒401-0310 山梨県南都留郡富士河口湖町勝山4018

2018 CFSHE Report
Publisher: Yasuyuki Sato Chair, Center for the Science of Human Endeavor (CFSHE)
Editor: Yoko Kanahama(CFSHE)
Editorial advisor: NiccolòBarbagli, Tomomi Furukawa
Design and layout: Yuka Otani
Photography of the donated printing works: Junichirou Hayashi
Other photography: Yoko Kanahama, Ayao Shiokawa, Chihiro Taki, Michiko Hamada, Niccolò Barbagli, Tomomi Furukawa
Translation and proofreading coordination: Yoko Kanahama
Program advisors: Tetsuo Soyama, Toshio Soyama, Hayato Fujioka
Date of Issue: March 31, 2019
(in Japanese alphabetical order)

Center for the Science of Human Endeavor (CFSHE)/ Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB)
B109, 11-14, 6-chome, Soto-kanda, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0021 Japan
Tel. +81-050-3304-9001 Fax. +81-03-3831-2168
E-mail: infodesk@endeavor.or.jp
URL: www.endeavor.or.jp/mi-lab/

Lake Kawaguchi MI-LAB Residence
4018 Katsuyama, Fujikawaguchiko-machi, Minami-Tsurugun, Yamanashi Prefecture 401-0310 Japan



MICHI HAMONO

